

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES MSRD

DOSSIER D'ANALYSE

par Claude Pardons

Groupe *collaborative law* (Partie 4)

TERMES EN CAUSE

collaborative dispute resolution	cooperative dispute resolution process
collaborative dispute resolution agreement	cooperative dispute settlement
collaborative dispute resolution process	cooperative dispute settlement process
collaborative dispute settlement	cooperative law dispute resolution
collaborative dispute settlement process	cooperative law representation
collaborative law dispute resolution	cooperative mediation
collaborative law dispute resolution process	cooperative negotiation
collaborative law dispute settlement	cooperative retainer agreement
collaborative law negotiation	debrief (n.)
collaborative law representation	debrief meeting
collaborative law retainer	debrief session
collaborative law retainer agreement	debriefing
collaborative mediation	debriefing meeting
collaborative mediation agreement	debriefing session
collaborative negotiation	final debrief
collaborative representation	final debriefing
collaborative representation agreement	follow-up meeting
collaborative retainer	post-meeting
collaborative retainer agreement	post-meeting conference
cooperative dispute resolution	post-meeting session

pre-meeting
pre-meeting conference
pre-meeting session
preparation meeting
preparation session

preparatory meeting
preparatory session
settlement meeting
settlement session

MISE EN SITUATION

Seront traités dans ce dossier les derniers termes du droit collaboratif figurant dans la liste de travail ainsi que quelques autres termes relevés au cours du dépouillement de textes concernant ce domaine.

Le choix des équivalents pour un bon nombre des termes traités dans ce dossier repose sur des expressions ou mots déjà abordés dans des dossiers antérieurs. Nous les reproduisons dans le tableau suivant.

dispute resolution	résolution des différends (n.f.) NOTA L'expression « résolution des litiges » peut s'employer.
dispute settlement	règlement des différends (n.m.) NOTA L'expression « règlement des litiges » peut s'employer.
dispute resolution process	processus de résolution des différends (n.m.) NOTA L'expression « processus de résolution des litiges » peut s'employer.
dispute settlement process	processus de règlement des différends (n.m.) NOTA L'expression « processus de règlement des litiges » peut s'employer.
collaborative law process; collaborative process	processus de droit collaboratif (n.m.); processus collaboratif (n.m.)
cooperative law process; cooperative process	processus de droit coopératif (n.m.); processus coopératif (n.m.)
appropriate dispute settlement process	processus approprié de règlement des différends (n.m.)

	NOTA L'expression « processus approprié de règlement des litiges » peut s'employer.
alternative dispute resolution process; alternate dispute resolution process; ADR process	processus substitutif de résolution des différends (n.m.) NOTA L'expression « processus substitutif de résolution des litiges » peut s'employer.
appropriate dispute settlement process	processus approprié de règlement des différends (n.m.) NOTA L'expression « processus approprié de règlement des litiges » peut s'employer.
alternative dispute settlement process; alternate dispute settlement process	processus substitutif de règlement des différends (n.m.) NOTA L'expression « processus substitutif de règlement des litiges » peut s'employer.
collaborative law participation agreement; collaborative participation agreement; collaborative law agreement; collaborative agreement	accord de participation au processus collaboratif (n.m.); accord de droit collaboratif (n.m.); accord collaboratif (n.m.) NOTA L'expression « processus approprié de résolution des litiges » peut s'employer.
cooperative law participation agreement; cooperation participation agreement; cooperative participation agreement; cooperative law agreement; cooperative agreement	accord de participation au processus coopératif (n.m.); accord de droit coopératif (n.m.); accord coopératif (n.m.)
collaborative four-way meeting	rencontre collaborative à quatre (n.f.)
collaborative law meeting; collaborative meeting	rencontre de droit collaboratif (n.f.); rencontre collaborative (n.f.)
four-way meeting	rencontre à quatre (n.f.)
joint meeting	rencontre conjointe (n.f.)
collaborative law session; collaborative session	séance de droit collaboratif (n.f.); séance collaborative (n.f.)
four-way session	séance à quatre (n.f.)
joint session	séance conjointe (n.f.)

Il s'agit plus particulièrement des expressions *dispute resolution* et *dispute settlement* ainsi que des mots *process*, *agreement*, *meeting* et *session* dont nous retiendrons les équivalents retenus comme éléments de solution pour les termes étudiés dans ce dossier.

ANALYSE NOTIONNELLE

collaborative dispute resolution

collaborative dispute resolution agreement

collaborative dispute resolution process

collaborative dispute settlement

collaborative dispute settlement process

collaborative law dispute resolution

collaborative law dispute resolution process

collaborative law negotiation

collaborative mediation

collaborative mediation agreement

collaborative negotiation

cooperative dispute resolution

cooperative dispute resolution process

cooperative dispute settlement

cooperative law dispute resolution

cooperative mediation

cooperative negotiation

Le terme *collaborative dispute resolution* désigne le mode de résolution des différends mettant en œuvre, soit le processus du droit collaboratif, soit tout processus fondé sur la collaboration entre les parties opposées. Voici quelques exemples du sens relié au droit collaboratif :

2.18 Other multidisciplinary models can involve the parties in first seeking advice from an accountant, family therapist and/or other expert who is familiar with the process. This practice was described to Council by Dr Christina Sinclair, a psychologist and mediator who practises in Canada and who specialises in relationship counselling, effective communication and conflict management. In appropriate cases, Sinclair recommends **collaborative dispute resolution** to her clients. If the clients agree, Sinclair takes on the role of collaborative coach, providing counselling services as well as assisting the parties to appoint collaborative lawyers and other independent experts whose advice may be necessary to resolve their dispute.

[...]

International Academy of Collaborative Professionals

3.33 IACP is a non-profit organisation dedicated to promoting and expanding the practice of collaborative law around the world. IACP was established in 1997 by family law specialists Pauline Tesler, Peggy Thompson, Nancy Ross, David Green and Karen Russell. The IACP now has 2,458 members and is considered the peak collaborative law body. Membership of the IACP is not limited to lawyers. Any professional who has involvement in **collaborative dispute resolution** may join the organisation.

<https://www.ag.gov.au/FamiliesAndMarriage/FamilyLawCouncil/Documents/Collaborative%20Practice%20in%20Family%20Law.pdf>

The history of the Collaborative Law process is disputed, except that it originated in the Midwestern United States. Although some credit Minnesota lawyer, Stu Webb alone, New Jersey divorce lawyer, Curtis J. Romanowski first introduced the concept in 1988 as "**Collaborative Dispute Resolution (CDR)**." At the time, Romanowski was based in Kansas City, Missouri, and was providing consulting services in Alternate Dispute Resolution to clients throughout the United States. Stu Webb's model of the process that he started calling "Collaborative Law" in 1990 was based upon the use of a "disqualification agreement," where, in the

event the collaborative process failed, both attorneys would have to recuse themselves from further case involvement. Webb's approach also involved the retention of joint experts where indicated.

(http://www.itlme.com/learn?s=Collaborative_law)

Collaborative Dispute Resolution: An Idea Whose Time Has Come

by Tom Arnold

[...]

Recently there has been developed a new mode of dispute resolution called "Collaborative Law" or as I prefer it, "**Collaborative Dispute Resolution**." It has proved highly successful in family law, and I am one of the folks to urge vigorously its wide use in commercial cases, and particularly patent cases. (http://www.sudburycollaborativelaw.com/pdf/collaborative_dispute_resolution_an_idea_whose_time_has_come.pdf)

Et d'autres faisant ressortir le sens large de l'expression :

The Civil Resolution Tribunal will provide an accessible forum for the resolution of a wide variety of strata property disputes and small claims. The tribunal will encourage people to use a broad range of **collaborative dispute resolution tools** to resolve their disputes as early as possible, while still preserving adjudication as a valued last resort. It is intended, as with the Family Law Act, to encourage a collaborative, problem-solving approach to dispute resolution, rather than the traditional adversarial litigation model.

(<http://www.ag.gov.bc.ca/legislation/civil-resolution-tribunal-act/>)

Further to the groundbreaking developments in family mediation noted above, the BC government began to initiate similar discussions with respect to standards for mediators who would provide services in the private sector or through collaborations with government to resolve civil matters. BC introduced a Notice to Mediate process, first for the resolution of motor vehicle matters, then for the resolution of disputes about condominium construction, and finally as a process which could be employed generally for Supreme Court civil matters. In order to ensure there would be a ready supply of mediators from which the public could choose, the government began to consult with a number of organizations which had sprung up in the 1980's and 1990's to champion the shift to **collaborative dispute resolution**.

(<http://www.mediatebc.com/getattachment/About-Us/Reports-and-Publications/A-Short-History-of-Family-Mediation-in-British-Columbia-Oct-2013-v2.pdf.aspx>)

This image shows the spectrum of dispute resolution options offered at the Canadian Transportation Agency. The spectrum ranges from **collaborative dispute resolution methods** (such as facilitation and mediation) to adjudicative dispute resolution (such as final offer arbitration, arbitration (rail-related) and adjudication). At the most collaborative end of the spectrum, the outcome is decided by the parties. At the other end, Agency Members determine the outcome of the dispute through adjudication. (<https://www.otc-cta.gc.ca/eng/publication/resolution-disputes-through-mediation-long-descriptions>)

Mediation: A **collaborative dispute resolution process** in which the negotiations of two or more parties are assisted by a neutral and impartial mediator who has no decision-making authority and no "interest" in the outcome. It is the mediator's job to help the parties increase their understanding of the other's perspective and reach a mutually acceptable settlement.

(<https://www.neb-one.gc.ca/bts/ctrg/gmb/pprprtdsprsln/2003adrguidelines-eng.pdf>)

On en relève également six occurrences dans le sens large dans CanLII. En voici deux exemples, l'un jurisprudentiel, l'autre législatif :

22. [...]

e. There may even be systemic discouragement. Over the years our family court system has worked hard to get away from blame and recrimination – by discouraging “inflammatory” affidavits in favour of case management; by telling conflicted parents to focus more on the future than the past; by promoting conciliation and **collaborative dispute resolution**; by granting “no fault” divorces. We may have promoted a misconception: that fault never matters. (*Costantini v. Costantini*, 2013 ONSC 1626 (CanLII))

Definitions

1 In this Act: [...]

"consensual resolution" means a **collaborative dispute resolution process** established under the bylaws to assist, in appropriate circumstances, with the resolution of the following without completion of a disciplinary inquiry: [...] (*Architects Act*, RSBC 1996, c 17)

Nous avons également recensé sur Internet l'expression *collaborative law dispute resolution* qui fait ressortir clairement le lien avec le droit collaboratif :

[...] His practice is balanced in plaintiff and defense engagements, and he is increasingly serving in mediation and **collaborative law dispute resolution**. (<http://www.rickgaskins.com/>)

Through our associate, Collections Plus, we are able to offer Debt Recovery and Mercantile Agency Services as well as **collaborative law dispute resolution** through the Collaborative Law Centres of Australia and mediation through Success Through Mediation,

(http://www.pluslaw.com.au/services/payless_lawyers.shtml)

Collaborative law may be a better option than mediation if the parties need attorneys to be present at the negotiations. Collaborative law has a higher cost than mediation and takes more time, but you and the other party remain as decision makers without an arbitrator or a judge stepping in. Collaborative law is new but fast becoming a preferred method to settle divorce and family law disputes; **collaborative law dispute resolution** is still in its infancy in business and commercial cases. (<http://bobbaumlaw.com/overview/>)

Nous avons aussi relevé le terme *collaborative dispute settlement* :

Several techniques for extra-judicial conflict management and dispute resolution will then be considered: contractual choice-of-forum and choice-of-law clauses; transformative, evaluative, and facilitative mediation; governmentally-mandated ADR; **collaborative dispute settlement**; trans-systemic arbitration; religiously-based ADR (in the Anabaptist, Roman Catholic, and Islamic traditions); and, politically-oriented resolutions of class-actions. (<http://www.law.utoronto.ca/course/ethical-issues-in-alternative-dispute-resolution>)

By contrast, in **collaborative dispute settlement**, participants benefit most by striving to understand each other's concerns. Parties need not insist on their concerns, and need not convince the other of the rightness of their concerns, because both parties define success as finding solutions responsive to all of their concerns. Similarly, parties do not benefit from the adversarial positional bargaining strategy of disparaging or dismissing the others concerns. The more fully the opposing parties attain mutual understanding, the more effectively they will then, in step three, be able to create mutually acceptable solutions. (http://web.pdx.edu/~ingham/syllabi/Perspectives/Therapeutic%2520Mediation_An%2520%202)

Le terme *collaborative dispute settlement* est normalement employé dans son sens large, mais peut l'être aussi dans un sens restreint limité au droit collaboratif comme le montre le contexte suivant où il figure dans l'expression *collaborative dispute settlement process* :

Deal With Your Divorce Amicably With The Help Of Houston Legal Services

[...] Searching for a Collaborative Lawyer There are instances when working towards divorce resolution without the help of external parties, cannot happen. A collaborative lawyer will be able to help you arrive at an agreement with your former partner but without getting the courts involved. Although there are other Houston legal services to help you, many people will choose to hire a collaborative lawyer. Nevertheless, collaborative lawyers can turn out to be rather expensive. This is because it usually calls for arbitrators, counselors, coaches, lawyers and child consultants. You can make application for a **collaborative dispute settlement process** via various legal services. When you've got a collaborative lawyer that everybody agrees to, you will need to present them with all the documents that he or she might require. Additionally, you'll have to discuss your thoughts and concerns concerning the divorce. All parties should be ready to come to a compromise. Applying for Mediation A less expensive alternative to other Houston legal services would include making an application for mediation. Similar to other legal services, you must make sure that the mediator knows about Texas state laws. It is, in fact, quite easy to find a local family law mediator. When you cannot find a family law mediator that you can afford, you will find there is the option of asking your local family court to supply you with mediation services to help you solve any conflicts that arise in a divorce. You need to work with the mediator and with your spouse in order to identify any and all settlement problems. This must be done in order for the mediator to provide you with ways to solve the different problems. The mediator will also look for ways to help both parties compromise. Remember to consider various factors that could have an impact on each individual's obligations. These factors might include income and the person's ability to pay alimony or support any children involved. (<http://articlejunky.com/business/top7-or-10-tips/>)

It is possible to make application for a **collaborative dispute settlement process** via various legal services. Whenever you hire a collaborative lawyer that everyone agrees to, you will have to present them with all the documentation relevant to the case. Additionally, you will need to speak on your opinions and concerns concerning the divorce. Everyone should be willing to come to a compromise.

(<http://electrocardiograph.net/divorce-resolution-might-be-impossible-without-the-help-of-mediation/>)

Nous n'avons pas relevé d'occurrences du terme *collaborative law dispute settlement* sur Internet ou dans CanLII. Nous le retiendrons cependant car il correspond naturellement à l'expression *collaborative law dispute resolution*.

Comme le montrent certains des exemples cités ci-dessus et ceux donnés ci-après, les expressions *collaborative dispute resolution* et *collaborative dispute settlement* peuvent se combiner avec d'autres termes comme *process*, *method*, etc. Nous ne retiendrons que ceux bâtis avec *process*, soit *collaborative dispute resolution process* et *collaborative dispute settlement process*. Ces deux termes peuvent revêtir un sens étroit se rattachant au droit collaboratif ou un sens large couvrant d'autres modes de résolution des différends. Nous retiendrons aussi *collaborative law dispute resolution process*. Voici quelques autres contextes illustrant l'emploi de ces termes :

The **collaborative dispute resolution process** (sometimes referred to as Collaborative Law) is a process for parties represented by counsel. It is a structured, voluntary, non-adversarial approach to resolving disputes wherein parties seek to negotiate a resolution of their dispute without having a ruling imposed upon them by a court or arbitrator. The process is based on cooperation and team work, full disclosure, honesty and integrity, respect and civility and parity of costs. Parties engage in interest-based negotiations as opposed to positional or rights-based bargaining. (<http://www.texasdisputeresolution.com/>)

Mediation: A **collaborative dispute resolution process** in which the negotiations of two or more parties are assisted by a neutral and impartial mediator who has no decision-making authority and no "interest" in the outcome. It is the mediator's job to help the parties increase their understanding of the other's perspective and reach a mutually acceptable settlement.

(<https://www.neb-one.gc.ca/bts/ctr/g/gnb/pprprtdsprsln/2003adrguidelines-eng.pdf>)

[...] A collaborative lawyer will be able to help you arrive at an agreement with your former partner but without getting the courts involved. Although there are other Houston legal services to help you, many people will choose to hire a collaborative lawyer. Nevertheless, collaborative lawyers can turn out to be rather expensive. This is because it usually calls for arbitrators, counselors, coaches, lawyers and child consultants. You can make application for a **collaborative dispute settlement process** via various legal services. When you've got a collaborative lawyer that everybody agrees to, you will need to present them with all the documents that he or she might require. Additionally, you'll have to discuss your thoughts and concerns concerning the divorce. All parties should be ready to come to a compromise. [...]

(<http://articlejunky.com/business/top7-or-10-tips/>)

It is possible to make application for a **collaborative dispute settlement process** via various legal services. Whenever you hire a collaborative lawyer that everyone agrees to, you will have to present them with all the documentation relevant to the case. Additionally, you will need to speak on your opinions and concerns concerning the divorce. Everyone should be willing to come to a compromise.

(<http://electrocardiograph.net/divorce-resolution-might-be-impossible-without-the-help-of-mediation/>)

The Collaborative Law Committee shall address current issues regarding the **collaborative law dispute resolution process**; educate attorneys and the public about the **collaborative law dispute resolution process**; recommend standards of practice for attorneys using the **collaborative law dispute resolution process**; and monitor, propose, and/or support legislation or rules of court that further the development of the **collaborative law dispute resolution process**.

(<http://www.pabar.org/public/committees/COL01/about/mission.asp>)

The support from the Minister, for Collaborative Law, comes with the announcement from the Legal Services Commission (LSC) that it is to consult for the first time on whether legal aid funds should be made available to separating and divorcing clients who choose to use the **collaborative law dispute resolution process**.

(<http://www.familylawcollaborativedivorce.co.uk/articles/collaborative-practice/>)

Nous retiendrons aussi le terme *collaborative dispute resolution agreement* :

At this "four party meeting" the clients and counsel negotiate a four-party contract which may desirably be entitled a "**Collaborative Dispute Resolution Agreement**." Hopefully, they will find it comfortable there to commit explicitly to resolve the dispute in "an atmosphere of honesty, cooperation, integrity and professionalism" seeking an objectively fair result. Some also urge a foreswearing of litigation which as you see below, I'm not bold enough yet to urge.

(<http://www.mediate.com/mobile/article.cfm?id=217>)

A. Lead-up to the four-way conference

[...]

an informal meeting of settlement counsel

to get acquainted with each other,

to get acquainted with each other's view of the case,

to do preliminary brainstorming as to how to proceed collaboratively in this case, to exchange and critique counsel's draft forms of the **Collaborative Dispute Resolution Agreement**—this as part of planning the set-up and the agenda for an initial four-way conference with the two parties and the two counsel.

(<http://www.acctm.org/collabdr.htm>)

Nous n'avons pas relevé le terme *collaborative law dispute resolution agreement*.

Le terme *collaborative mediation* revêt au Canada et ailleurs un sens spécifique. Il peut désigner différentes méthodes de résolution d'un litige faisant principalement intervenir un ou plusieurs médiateurs, et aussi parfois, mais pas obligatoirement, des avocats de droit collaboratif, ceux-ci pouvant participer à la médiation ou intervenir en dehors celle-ci.

Collaborative mediation

In **collaborative mediation**, the separating spouses retain a mediator to reach a voluntary settlement. The mediator refers each spouse to a collaborative lawyer. The spouses, their lawyers and the mediator contract to abide by collaborative law principles. Settlement sessions primarily involve the spouses and the mediator, but may also include the lawyers, as agreed upon by the spouses and the mediator. The collaborative lawyers support the mediation process, while ensuring that agreement is reached without duress, with independent legal advice and proper financial disclosure. (<http://www.cba.org/cba/newsletters/fam-2008/news.aspx>)

Collaborative Mediation gives separating or divorcing individuals the opportunity to talk openly and honestly with an impartial professional.

The Mediator allows the people involved to design a settlement for themselves, to the benefit of all involved. The goal of collaborative mediation is to provide both individuals with an alternative to the adversarial approach of litigation, and an opportunity to reach an agreement which will benefit all the involved parties. Each person provides input into the process, rather than have a judge make decisions for them. (<http://www.collaborativemediation.ca/>)

Differences Between Collaborative Law and **Collaborative Mediation**

A very important difference between **collaborative mediation** and collaborative law is how attorneys participate and what happens if the spouses do not resolve all their issues. As mentioned above, collaborative law requires spouses to have collaborative divorce lawyers whom they must replace if the spouses are not successful in settling everything in the collaborative law process.

In contrast, a party to **collaborative mediation** is not required to have legal counsel. A spouse who does have a divorce lawyer, on the lawyer's advice and using his or her own good judgment, can decide if the divorce lawyer will attend one or more **collaborative mediation sessions**. The client may decide instead to ask the lawyer to assist offline to counsel him or her toward an amicable resolution, develop options, review agreements, and do legal paperwork. If there is no settlement in **collaborative mediation**, the spouses may continue to use the same lawyers throughout, even if their lawyers are trained in collaborative law. Having control over the involvement of the lawyers in **collaborative mediation** significantly improves the couple's ability to control the cost of the divorce. For those clients who fear lawyers will "stir the pot", their ability to decide the lawyer's role in **collaborative mediation** ensures that any conflict will be of their own creation, not their lawyers'. (<https://www.mediate.com/mediator/attachments/30595/Collaborative%20Mediation.pdf>)

Ce terme peut aussi revêtir un sens plus large, indiquant que la médiation est simplement axée sur la collaboration :

Collaborative Mediation gives separating or divorcing individuals the opportunity to talk openly and honestly with an impartial professional.

The Mediator allows the people involved to design a settlement for themselves, to the benefit of all involved. The goal of **collaborative mediation** is to provide both individuals with an alternative to the adversarial approach of litigation, and an opportunity to reach an agreement which will benefit all the involved parties.

Each person provides input into the process, rather than have a judge make decisions for them. (<http://www.collaborativemediation.ca/>)

Collaborative Mediation is a process of giving the decision making process back to the parties involved instead of leaving it to another party, such as a judge. Mediation gives you the opportunity to fully understand each other and come to a mutually agreed solution based on the needs of everyone involved. Emotions, past experiences, and judgments tend to blur people's understandings of what the dispute is about. Having an unbiased third party come in to help assist a constructive conversation that is based on the needs and goals of all parties allows for a higher chance of resolution and a lower chance of future conflicts escalating; which then lowers costs and time spent on the dispute. (<http://www.kitimatchamber.ca/content/jennifer-silvestre-mediation>)

On relève également le terme *collaborative mediation agreement* :

3. What is **Collaborative Mediation**?

Collaborative Mediation is [the] process that begins with clients selecting mediation as their preferred method of dispute resolution. These clients frequently have not yet seen a lawyer or have had minimal contact and not yet retained counsel. They are usually anxious about involvement with lawyers, fearing that their hopes for a non adversarial resolution will be disappointed. They are usually worried about losing control of their decision making and prefer a process that encourages them to design their own terms for separation.

Collaborative Mediation offers this opportunity. As mediators we are obliged to send people for independent legal advice. Now we can include the lawyers under the umbrella of a **Collaborative Mediation Agreement** and have the mediator, both clients and both counsel committed to the same non adversarial process.

In some cases the mediator will assist the parties to mediate all issues (comprehensive mediation) and the lawyers will attend a preliminary 5 way meeting to clarify roles and time lines and will not meet again unless a difficult issue arises, an impasse is reached, or the Memorandum of Understanding is ready for review by the lawyers. In other cases, the mediator may assist with the parenting plan and then transfer primary responsibility for financial issues to the collaborative lawyers. In any case all will have signed a **Collaborative Mediation Agreement**. (<https://www.coop-solutions.ca/articles/article3.html>)

On relève aussi le terme *cooperative mediation* ainsi que les termes *collaborative negotiation* et *cooperative negotiation*. Le premier terme peut revêtir un sens strict renvoyant partiellement au *cooperative law* ou bien être employé dans un sens large comme les deux autres termes, marquant une médiation axée sur la coopération ou une négociation fondée sur la collaboration ou la coopération. En voici quelques exemples :

"We Can Work it Out": Using **Cooperative Mediation** - a Blend of Collaborative Law and Traditional Mediation - to Resolve Divorce Disputes

[...]

Mediation and collaborative law, the two alternative dispute resolution (ADR) methods most widely-used to resolve divorce cases extra-judicially, do not adequately address parties' needs for procedural and substantive justice. Proponents of each method focus on interest-based negotiations but fail to recognize that divorce is an adversarial process, centered on allocating statutorily-defined rights and obligations. The use of neutral, non-family law-trained mediators and the typical lack of lawyer participation during mediation can cause parties to enter into settlement agreements lacking informed consent. Collaborative law's requirement that lawyers for both parties are automatically disqualified from further representation of their clients in the event of non-settlement is inherently coercive and raises significant ethical concerns. Neither process is wholly without merit, however. This article examines the shortcomings and benefits of these processes, and suggests a new ADR paradigm, **cooperative mediation**. The **cooperative mediation process** ameliorates the existing

ADR process deficiencies, yet capitalizes on the features of mediation and collaborative law that are consistent with sound lawyering and promote divorce clients' interests. Through **cooperative mediation**, parties are rewarded for good-faith participation, receive advice of counsel, and have the benefit of an evaluative mediator who does not ignore the rights-based foundation of divorce actions. **Cooperative mediation** is designed to fulfill the divorcing parties' needs for an ADR method that is a procedurally and substantively fair, efficient, and cost-effective alternative to acrimonious, high-cost, and divisive litigation. (http://www.researchgate.net/publication/46294717_We_Can_Work_it_Out_Using_Cooperative_Mediation_-_a_Blend_of_Collaborative_Law_and_Traditional_Mediation_-_to_Resolve_Divorce_Disputes)

Voici des exemples d'emploi au sens large :

The administration and faculty of the Durham College's School of Justice & Emergency Services have endorsed Campus Conflict Resolution Services, (referred to hereafter as CCRS), as a vital alternative pathway for educating students in peaceful dispute resolution process and technique and as an alternative process for **cooperative mediation** and settlement of disputes that may from time to time arise in the conducting of academic courses or the operation of Durham College. (<http://www.durhamcollege.ca/wp-content/uploads/PFET-Program-Guide-2011-2012.pdf>)

There is evidence that overall, collaborative law is living up to its promise in a number of respects. Macfarlane's 2004 study found that there are... sufficient data in this study to support the assertion that collaborative four-ways are able to largely avoid the reactive-defensive bargaining dynamic of the prisoner's dilemma; to engender and to sustain a climate of **cooperative negotiation**; and to produce results that are both fair within a legal standard and satisfactory to the parties.

(<http://www.civiljustice.info/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=collab>)

[88] At trial Mr. Murray describes this letter as simply protecting the purchaser's position. This evidence is peculiar. Mr. Murray indicated that he did not want to close the asset purchase agreement and go to arbitration on the VSA because he felt that was a poor way to start a long-term business relationship. His conduct implies that he felt that an aggressive lawyer-driven letter would be a better way to start a long-term business relationship. With respect to Mr. Murray, I find these two positions irreconcilable. I have concluded that Mr. Murray's intention when he wrote that letter was to set the stage for this lawsuit, and not to encourage Mr. Adam back to the table. There was no contractual basis for the demand that Adwood pay for further negotiation expenses, and I can only conclude that this demand further indicates the shift from **cooperative negotiation** to pre-litigation conflict. That is contrary to both the "good faith" and "cooperation" provisions in the LOI, clause 3(a), 3(b), where disputes could be resolved by binding arbitration. (*1159465 Alberta Ltd. v. Adwood Manufacturing Ltd.*, 2010 ABQB 133 (CanLII))

[27] Mr. Conway then requested a long motion. As a consequence, in accordance with the local practice in Ottawa, there was a case conference held in May of 2012. It should be noted that this would have been required whether or not Rule 77 applies to this proceeding but in fact that rule does apply by virtue of the date on which the claim was issued and the transition rule. Despite the fact that the action is technically case managed, however, this is the first time that any of the parties had resort to a case conference. The relief sought on the October motion included a request that a discovery plan be imposed and a timetable established. I observe that these are both things that could have been achieved by means of a case conference or preferably through respectful and **collaborative negotiation**. (*Mansfield v. Ottawa*, 2012 ONSC 5208 (CanLII))

Il se peut toutefois que dans le contexte d'un processus de droit collaboratif le terme *collaborative negotiation* revête un sens plus strict comme semblent le montrer les deux exemples suivants :

[52] CFL lawyers are to encourage the parties not to limit themselves to outcomes dictated by the law. At p.70 of her book *Collaborative Law: Achieving Effective Resolution in Divorce without Litigation* (Chicago: American Bar Association, 2001) ("Collaborative Law"), Pauline Tesler, a CFL pioneer in the United States, notes the following about the role of the law in the collaborative process:

As lawyers, part of our responsibility is to ensure that our clients understand their legal rights as they negotiate collaborative agreements. But while conventional lawyers tend to regard the particular array of legal rights existing in that jurisdiction as the definition of what a client and lawyer will aim to achieve in a case, collaborative lawyers often take a more expansive view of the task. As interest-based bargainers, we know that there are many areas of concern to our clients that lie outside the jurisdiction of the family court. But they are no less important to our clients merely because the legislature has not empowered judges to issue orders about such matters. When we negotiate collaborative agreements, we can include resolution of issues that may matter a lot to our clients, but for which no legal remedies would be available in court. That being so, our clients may make trade-offs in **collaborative negotiations** that yield outcomes on the legally cognizable issues lower than, or different from, what might usually happen in court. In return, they may gain outcomes that no judge could ever order. (*Webb v. Birkett*, 2009 ABQB 239 (CanLII))

[26] The authors also discuss whether the disqualification provisions (DP) found in CFL agreements are ethical:

[...]

Most negotiation models presume and rely on access to litigation to both frame and measure progress through the negotiation. In mediation, the option to terminate at any point is used as security for genuine and voluntary participation and as a defensive “out” for those who experience the process as coercive. While all costly processes likely involve some element of entrapment over time, the DP in CL deliberately increases the potential level of entrapment in an effort to raise the stakes that both lawyers and clients have in the process. The underlying behavioural assumption is that increasing the costs of defection will reduce the temptation to become adversarial or to otherwise take advantage of the other side. The CL model encourages early settlement by removing uncertainty over the durability and strength of the parties’ commitment to cooperation that often accompanies **collaborative negotiation**. (*Noble and O’Brien v. Arsenault and Arsenault*, 2014 NBCA 39 (CanLII))

Ce sens étroit de *collaborative negotiation* se trouve confirmé par le nombre d’occurrences de l’expression *collaborative law negotiation* sur Internet et par un contexte tiré d’un jugement recensé dans CanLII. En voici quelques exemples :

Similarly, collaborative law demands special skills from the lawyers—skills in guiding negotiations and in managing conflict. Lawyers need to study and practice to learn these new skills, which are quite different from the skills offered by conventional adversarial lawyers. Without them, a lawyer would have a hard time working effectively in a **collaborative law negotiation**. (<https://www.nycourts.gov/ip/collablaw/faqs.shtml>)

There is more to collaborative law than simply promoting settlement – collaborative law involves a dramatic paradigm shift for the participants in the process. **collaborative law negotiations** typically occur in four-way meetings with ground rules that encourage respectful listening, non-inflammatory language, and interest-based (rather than positional) bargaining. In those meetings, the participants agree to take a reasoned stand on every issue and to negotiate in good faith. [...]

In a **collaborative law negotiation**, it is not unusual for one attorney to make a comment or suggestion which shows “support” or empathy for his/her client’s partner or the partner’s attorney. [...]

(<http://www.bostonlawcollaborative.com/blc/64-BLC/version/default/part/AttachmentData/data/2005-07-collaborative-family-law-rp-and-es.pdf?branch=main&language=default>)

Cost: Collaborative family law is often but not always less expensive than the alternative. The cost of proceeding to court for family law resolution is expensive, however, the cost of failed **Collaborative Law negotiation** followed by extensive court proceedings with a new lawyer is even more expensive. (<http://www.nathenssiegel.com/5.pdf>)

(26) In relation to the Oct. 2, 2010 incident, MACDONALD was released on an Undertaking Given to a Justice or a Judge (Attached to these Admissions of Fact at Tab 1) containing a number of conditions. One of the conditions (Condition #2) was that he was to have no contact directly or indirectly with Farah Dubash; this condition was amended on Oct. 20, 2010 to allow contact only in the context of family law proceedings or **Collaborative Law negotiations** and in the presence of their respective lawyers. Condition #3 was that MACDONALD was not to attend at any place of residence or employment of DUBASH. (*R. v. MacDonald*, 2011 BCPC 453 (CanLII))

Nous avons aussi trouvé sur Internet les termes *cooperative dispute resolution*, *cooperative dispute resolution process* et *cooperative dispute settlement*. Voici quelques contextes d'emploi de ces expressions :

The Ministry of Attorney General has launched a multi-year project to review the Family Relations Act. The Ministry intends to look at the substantive content and organization of the statute and to have it better reflect themes identified by the Family Justice Reform Working Group — such as **cooperative dispute resolution** by families.

(<https://www.lawsociety.bc.ca/page.cfm?cid=926&t=Family-Relations-Act-under-review>)

[...] Typically, mediation and collaborative practice are identified as the main forms of non-adversarial family law dispute resolution. They, in turn, are informed by theory that contrasts a “rights-based approach” with an “interest-based approach”. The latter takes a number of forms and has a variety of names including: problem-solving, non-adversarial justice, interest-based negotiation, principled negotiation, mediation, conciliation, consensual dispute resolution, **cooperative dispute resolution**, participatory justice, therapeutic justice and collaborative practice. We would include many judicial settlement initiatives in this category as well. For simplicity, the term we use in this paper to signify the paradigm underlying all of these non adversarial approaches to family law disputes is “consensual dispute resolution” or “CDR”. (<http://flsc.ca/wp-content/uploads/2014/10/services5.pdf>)

One of the main objectives of the Australian Family Law Reform Act 1995 was to move away from a system in which litigation was the primary form of decision making and to make **cooperative dispute resolution** the primary option. This objective is specified in the Act. [...] (http://www2.gov.bc.ca/assets/gov/law-crime-and-justice/about-bc-justice-system/justice-reform-initiatives/final_05_05.pdf)

Mediation is a **cooperative dispute resolution process** in which a neutral (trained) third party tries to help contesting parties reach a settlement of their differences... mediation stresses honesty, informality, open and direct communication, expression of emotion, attention to the underlying causes of disputes, reinforcement of positive bonds and avoidance of blame. Its objective is to cause the disputing parties to compromise and thereby reach a voluntary and mutually acceptable agreement.

(<http://www.mediate.com/articles/vestala2.cfm>)

When families without children separate or get a divorce, a great number of relationships are affected: with in-laws, with nieces and nephews, and with shared friends. Our Collaboratively-trained lawyers and divorce coaches can help couples settle their differences amicably and preserve these important relationships. In a divorce, where a couple might be concerned about their friends and family “choosing sides,” opting for a **cooperative dispute resolution process** can set a positive, healing tone that can reach those concerned for the couple’s well-being and those wishing to maintain a relationship with both spouses. (<http://nocourtdivorcebc.com/who-we-serve/families-without-children/>)

Among divorced couples, mediation is increasingly being seen as an effective means of reducing conflict and hence improving children’s adjustment. Mediation is based on a model of **cooperative dispute settlement** rather than the more adversarial approach that occurs when lawyers become part of the scene. (Susan Krause and Stacey B. Whitbourne, *Adult Development and Aging: Biopsychosocial Perspectives*, 4^eéd., 2011, p. 198)

[...] The pendulum is swinging from punishment toward rehabilitation, from an adversary approach to **cooperative dispute settlement**. Forward thinking family therapists can and will serve families by embracing this opportunity and the new roles being created in working together with the legal system.

(<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/famp.12077/pdf>, p.511)

Il est à noter toutefois que tous les contextes trouvés pour ces termes sur Internet donnent à l'adjectif *cooperative* son sens large visant tout mode substitutif de résolution des différends axé sur la coopération. Le sens restreint applicable au droit coopératif est certes possible, mais il est sans doute peu courant en raison du recours assez rare à ce mode d'exercice du droit, surtout au Canada. Je n'ai rencontré ce sens restreint que dans un contexte cité dans un dossier précédent :

On February 12, 2009, the parties and their counsel signed a four page document titled "**Cooperative Law Dispute Resolution Agreement**" ("the Agreement"). The Agreement states that the parties agreed to "effectively and honestly communicate with each other with the goal of efficiently and economically settling the terms of the dissolution of the marriage."

(https://scholar.google.com/scholar_case?case=9765194094627301764&q=355+S.W.3d+16&hl=en&as_sdt=4,44)

Mais je n'ai pu relever aucune occurrence du terme *cooperative law dispute resolution* sur Internet même s'il devrait exister comme il en découlerait normalement du contexte cité ci-dessus. Nous le retiendrons cependant pour faire pendant à *collaborative law dispute resolution*.

LES ÉQUIVALENTS

La majorité des termes traités dans ce groupe appelle l'application des solutions déjà retenues dans les premiers dossiers d'analyse du domaine des MSRD pour les termes de base.

Dans le dossier CTDJ MSRD 201F (2015-10-08) (Groupe dispute resolution (Partie I), nous avons respectivement retenu pour les termes contenant *dispute resolution* et *dispute settlement* les équivalents « résolution des différends » et « règlement des différends », accompagnés d'un nota précisant que l'expression « résolution des litiges » ou « règlement des litiges » peut selon le cas s'employer. Les équivalents retenus ont été systématiquement utilisés pour les expressions dérivées contenant les deux termes de base anglais.

Dans le but de simplifier la présentation des tableaux récapitulatifs des dossiers d'analyse, le Comité a décidé lors de sa conférence téléphonique du 17 décembre 2015 de supprimer le NOTA précisant que l'expression « résolution des litiges » ou « règlement des litiges » peut s'employer. Ce NOTA sera enlevé partout sauf dans le dossier CTDJ 201G aux entrées principales « résolution des différends » et « règlement des différends ». Dans tous les autres cas, ces NOTA seront remplacés par la mention : « Voir résolution des différends » ou « Voir règlement des différends ».

Pour le sens large des termes *collaborative dispute resolution* et *collaborative dispute settlement*, nous proposons de retenir respectivement comme équivalents : « résolution collaborative des différends » et « règlement collaboratif des différends ». On relève aussi sur Internet l'expression

« résolution collaborative des litiges » (deuxième équivalent possible selon le NOTA figurant dans les entrées « résolution des différends » et « règlement des différends ») :

CashOnTime a été conçu par des professionnels du recouvrement. Avec CashOnTime, vous vous démarquerez auprès de votre direction et démontrerez la valeur stratégique de votre travail grâce aux fonctionnalités riches incluant: [...]

Résolution collaborative des litiges (<http://www.cashontime.com/fr/solutions/collectionsTeam.html>)

Grâce à cette approche indépendante du traitement des factures et des frais, la solution offre: [...]

Une **résolution collaborative des litiges** internes plus transparente et plus efficace, afin de réduire les coûts et les risques.

([http://www.smartstreamstp.com/Solutions/What Do You Need/Transaction Fees Invoice Management/fr](http://www.smartstreamstp.com/Solutions/What_Do_You_Need/Transaction_Fees_Invoice_Management/fr))

Une autre possibilité aurait été une formulation plus explicite : « résolution des différends axée sur la collaboration » et « règlement des différends axé sur la collaboration » relevée dans la version française d'un texte fédéral :

L'image illustre l'éventail des options de règlement de différends offertes par l'Office des transports du Canada. L'éventail englobe des **méthodes de règlement de différends axées sur la collaboration** (telles que la facilitation et la médiation) tout comme des méthodes de règlement de différends judiciaires ou quasi judiciaires (telles que l'arbitrage de l'offre finale, l'arbitrage [relatif au transport ferroviaire] et le processus décisionnel formel). D'un côté, dans le cadre des options axées le plus sur la collaboration, les parties décident du résultat. De l'autre côté, ce sont les membres de l'Office qui en décident. (<https://www.otc-cta.gc.ca/fra/publication/le-reglement-de-differends-par-la-meditation-description-longue>)

Sur la base des quelques exemples donnés ci-dessus, nous favorisons cependant les équivalents les plus concis mentionnés en premier lieu, soit « résolution collaborative des différends » et « règlement collaboratif des différends », la première, dans son sens restreint lié au droit collaboratif, étant la formulation abrégée de l'expression *collaborative law dispute resolution*.

Le Comité est d'avis qu'il convient de distinguer entre les sens large et étroit des termes *collaborative dispute resolution* et *cooperative dispute resolution* et de considérer ces deux termes dans leur sens large comme des synonymes ayant respectivement comme équivalents « résolution collaborative des différends » et « résolution coopérative des différends ».

Cette démarche sera adoptée pour les autres termes étudiés dans le cas où elle s'applique.

Pour les termes *collaborative law dispute resolution* et *collaborative dispute resolution* dans son sens étroit (formulation abrégée du premier terme), le Comité choisit de retenir comme équivalent « résolution collaborative des différends » et de laisser jouer cet équivalent en contexte, celui-ci permettant à peu près toujours de déterminer s'il s'agit du sens large ou étroit.

La même démarche sera adoptée pour les termes *cooperative law dispute resolution* et *cooperative dispute resolution* dans son sens étroit (formulation abrégée du premier terme). L'équivalent proposé sera « résolution coopérative des différends ».

Nous aurions donc les solutions suivantes :

collaborative dispute resolution ¹ ; cooperative dispute resolution ¹ (broad sense)	résolution collaborative des différends ¹ ; résolution coopérative des différends ¹ (sens large)
collaborative law dispute resolution; collaborative dispute resolution ² (narrow sense)	résolution collaborative des différends ² (sens étroit)
cooperative law dispute resolution; cooperative dispute resolution ² (narrow sense)	résolution coopérative des différends ² (sens étroit)

Pour *collaborative law dispute resolution process* et *collaborative dispute resolution process*, nous adopterons également la même démarche et retiendrons comme équivalent « processus de résolution collaborative des différends » pour le sens étroit et considérerons *collaborative dispute resolution process* et *cooperative dispute resolution process* comme des synonymes dans leur sens large. Nous aurions donc :

collaborative dispute resolution process ¹ ; cooperative dispute resolution process (broad sense)	processus de résolution collaborative des différends ¹ ; processus de résolution coopérative des différends (sens large)
collaborative law dispute resolution process; collaborative dispute resolution process ² (narrow sense)	processus de résolution collaborative des différends ² (sens étroit)

Pour *collaborative law dispute settlement* et *collaborative dispute settlement*, nous retiendrons comme équivalent « règlement collaboratif des différends » pour le sens étroit et considérerons *collaborative dispute settlement* et *cooperative dispute settlement* comme des synonymes dans leur sens large. Nous aurions donc :

collaborative dispute settlement ¹ ; cooperative dispute settlement (broad sense)	règlement collaboratif des différends ¹ ; règlement coopératif des différends (sens large)
collaborative law dispute settlement; collaborative dispute settlement ² (narrow sense)	règlement collaboratif des différends ² (sens étroit)

Et pour *collaborative dispute settlement process*, l'équivalent proposé sera « processus de règlement collaboratif des différends » dans ses sens large et étroit. Nous adopterons aussi le même mode de présentation :

collaborative dispute settlement process ¹ ; cooperative dispute settlement process (broad sense)	processus de règlement collaboratif des différends ¹ ; processus de règlement coopératif des différends (sens large)
collaborative dispute settlement process ² (narrow sense)	processus de règlement collaboratif des différends ² (sens étroit)

Pour *collaborative dispute resolution agreement*, nous proposons de retenir « accord de résolution collaborative des différends », nous fondant pour cela sur l'étude consacrée au mot *agreement* aux pages 9 à 11 du dossier CTTJ MSRD 303D (2015-10-08) (Groupe collaborative law (Partie 3)), reprenant elle-même celle du dossier CTTJ FAM 206D (Groupe guardianship (4^e partie) (p. 11 et 12).

Même si nous n'avons pas traité le terme de base *mediation* qui fera l'objet d'un autre dossier d'analyse, l'équivalent français consacré pour ce terme est « médiation ». Aussi proposons-nous comme équivalent « médiation collaborative » recouvrant les sens large et étroit du terme *collaborative mediation*. Dans leur sens large, les termes « médiation collaborative » et « médiation coopérative » seront considérés comme des synonymes.

Le même mode de présentation sera adopté :

collaborative mediation ¹ ; cooperative mediation (broad sense)	médiation collaborative ¹ ; médiation coopérative (sens large)
collaborative mediation ² (narrow sense)	médiation collaborative ² (n.f.) (sens étroit)

Pour *collaborative mediation agreement*, nous proposons « accord de médiation collaborative », nous fondant aussi sur l'étude consacrée au mot *agreement*, mentionnée ci-dessus.

Pour les termes *collaborative negotiation* et *cooperative negotiation*, nous nous trouvons devant le même problème que pour *cooperative mediation*. Le terme de base *negotiation* sera traité dans un dossier ultérieur, mais son équivalent français « négociation » est bien consacré et nous l'adopterons pour établir les équivalents des termes anglais étudiés dans ce dossier.

Le terme *collaborative law negotiation* et sa forme abrégée *collaborative negotiation* revêtent un sens restreint visant le droit collaboratif. Il en est de même de *cooperative negotiation* qui peut avoir un sens restreint rattaché au droit coopératif. *Collaborative negotiation* et *cooperative negotiation* peuvent cependant revêtir un sens large visant toute négociation faisant appel à la collaboration ou à la coopération pour résoudre un différend.

Nous proposons de retenir les solutions « négociation collaborative » et « négociation coopérative » pour les sens large et étroit et de considérer les termes « négociation collaborative »

et « négociation coopérative » comme des synonymes dans leur sens large, ce qui donnerait les solutions suivantes :

collaborative law negotiation; collaborative negotiation ¹ (narrow sense)	négociation collaborative ¹ (sens étroit)
collaborative negotiation ² ; cooperative negotiation (broad sense)	négociation collaborative ² ; négociation coopérative (sens large)

Voici un extrait un peu long justifiant l'emploi de l'expression abrégée « négociation collaborative » dans son sens lié au droit collaboratif même si le législateur français n'a pas donné suite à cette proposition :

Dans le cadre des réformes envisagées et notamment sur le divorce, l'adpci, Association Des Professionnels Collaboratifs Interrégionale a soutenu des recommandations adressées au ministère de la famille, de la justice et au CNB en présentant préalablement l'intérêt et les principes du droit collaboratif.

Les voici:

RECOMMANDATIONS

1. Promouvoir publiquement le recours à la **négociation collaborative** comme mode de résolution amiable des différends sans saisine judiciaire préalable pour favoriser la rédaction d'accords pérennes pouvant être homologués par un juge aux fins de les rendre exécutoires, de manière simplifiée, sans comparution des parties, puisque ce sont des actes d'avocats: le droit de la famille incite déjà à négocier des accords dans le cadre du divorce (article 230, 232, 250-1-250-3, 252-3, 254, 255, 257-2, 265-2, 268, de l'exercice de l'autorité parentale de parents séparés 373-2-7 et dans une certaine mesure 373-2-10 qui préconise le recours à la médiation pour y parvenir. Le droit de la famille prévoit néanmoins la comparution des parties alors que ces accords étant des actes d'avocats signés des parties ont entre ceux qui les ont souscrits la même foi qu'un acte authentique au sens de l'article 1322 du code civil, élément qui se voit encore renforcé par la valeur par la force probante des versions numériques revêtues d'une signature numérique. Dès lors, la dispense de la comparution doit être la règle. La spécificité du droit collaboratif est de permettre à des personnes en litige de recourir à des avocats collaboratifs spécialement formés et respectant une charte de droit collaboratif pour conduire un processus structuré dans un cadre conventionnel sécurisé qui en rappelle les principes fondamentaux afin de rechercher et négocier uniquement une solution amiable en toute bonne foi sans recours judiciaire durant le processus conclu pour une durée déterminée à l'avance dans le respect des besoins et intérêts mutuels des personnes en litige qui reçoivent tous les conseils juridiques utiles de leur avocat respectif. Il est également possible de s'adjoindre l'aide éventuelle complémentaire de tout autre expert collaboratif (psychologue, conseiller financier etc) qui signera aussi la convention de **négociation collaborative**. Le non-respect des engagements de la convention met fin à la **négociation collaborative**. [...]

2. Faire insérer dans le livre V Titre 1 du code de procédure civile un chapitre 3 intitulé « la **négociation collaborative** » : étant rappelé que le livre V intitulé la résolution amiable des différends comprend un titre 1er la médiation et la conciliation conventionnelles avec deux chapitres consacrés à ces deux modes amiables de résolution des conflits, il apparaît indispensable d'insérer un 3ème chapitre intitulé la **négociation collaborative** qui permettra d'opérer une distinction avec la procédure participative qui fait l'objet du titre II laquelle ne répond pas à des exigences de formation spécifiques en négociation et aux principes de base du droit collaboratif en permettant le maintien des avocats au-delà du processus amiable pour poursuivre judiciairement l'autre partie sur un différend persistant. [...] (<http://adr-avocat.blogspot.ca/2014/02/les-recommandations-adressees-par.html>)

Pour les termes *cooperative dispute resolution*, *cooperative dispute resolution process* et *cooperative dispute settlement*, employés seulement dans leur sens large, nous proposons respectivement comme équivalents « résolution coopérative des différends », « processus de résolution coopérative des différends » et « règlement coopératif des différends ».

ANALYSE NOTIONNELLE

<u>debrief (n.)</u>	post-meeting conference
<u>debrief meeting</u>	post-meeting session
<u>debrief session</u>	<u>pre-meeting</u>
<u>debriefing</u>	pre-meeting conference
<u>debriefing meeting</u>	pre-meeting session
<u>debriefing session</u>	preparation meeting
<u>final debrief</u>	preparation session
<u>final debriefing</u>	preparatory meeting
<u>follow-up meeting</u>	<u>settlement meeting</u>
<u>post-meeting</u>	<u>settlement session</u>

Ces termes décrivent certaines parties du processus du droit collaboratif ou coopératif qui précèdent ou suivent les rencontres à quatre ou rencontres conjointes entre les avocats et leurs clients (voir *four-way*, *four-way meeting*, *four-way session*, *joint meeting* et *joint session*) dans le dossier CTTJ MSRD 301G (2015-10-08) (Groupe collaborative law (Partie 1)).

Dans le processus de droit collaboratif comme dans celui de droit coopératif, il se tient habituellement une *pre-meeting*, d'une part, entre les avocats participant à ce processus et, d'autre part, entre chaque avocat et la partie qu'il représente, comme le montrent les exemples suivants :

3. Timeline for each four-way meeting

The timelines for each of our four-way meetings should be:

[...]

- i. A **pre-meeting** between collaborative lawyers. (Collaborative lawyers should be encouraged for this to take place face to face wherever practical and in any event at least 24 hours before the four-way meeting. The lawyers should consider what the agenda is going to be for the meeting, together with practicalities, such as dynamics of the room and who addresses which item on the agenda.)
- ii. A **pre-meeting** between each collaborative lawyer and their client (best practice is for this not to take place immediately before the four-way).
- iii. The four-way meeting.

iv. **Debrief meeting** between collaborative lawyers, ideally face to face if possible, immediately after meeting and in any event within 24 hours of the meeting.

v. **Debrief meeting** between each collaborative lawyer and their own client, again ideally face to face and shortly after the meeting.

[...]

At the end of a collaborative case it is best practice for there to be an opportunity for both clients and collaborative professionals, perhaps independently but ideally together, to have a **debrief** on how the process has gone. Between the collaborative professionals there should be a frank and constructive dialogue as to how it has gone. This **debrief** should take place within 48 hours of the final meeting and clients should not normally be charged for such a **debrief**.

(http://www.resolution.org.uk/site_content_files/files/good_practice_guide_for_collaborative_professionals.pdf)

[...] As outlined by Pauline Tesler, the country's leading proponent of collaborative law, the standard process of a collaborative divorce involves many steps, which include: making first contacts with client and attorney; first communications with the other party or opposing counsel; **pre-meetings**, agenda-setting, and the first four-way meeting (of the parties and their attorneys); the **debriefing** (where the parties and their attorneys talk about their feelings about the first fourway meeting); [...]

(<http://www.stmaryslawjournal.org/pdfs/beyerfinal.pdf>)

On relève dans un sens très proche de *pre-meeting* les termes *preparation meeting* et *preparatory meeting* ainsi que *preparation session* et *preparatory session*.

Le substantif *preparation* et l'adjectif *preparatory* marquent clairement que la rencontre a pour objet de préparer un événement ultérieur alors que l'élément *pre-* dans *pre-meeting* indique simplement que cette rencontre a eu lieu avant l'événement ultérieur.

En voici quelques exemples :

5. Client **Preparation Meeting**

5.1 Role of the Client, Legal Assistant and Lawyer During the Client **Preparation Meeting**

5.2 * **Lawyer-Client Preparation Meeting** Checklist 5.3

(http://www.collaborativedivorce.com/lawyers/pdf_files/toc.pdf)

Step 1 - Preparation

Each client signs a **Collaborative Retainer Agreement** with his / her lawyer (this will set out the lawyer's hourly rate, retainer requirements and the relationship between the lawyer and the client) and discusses lawyers fees with the lawyer.

Each client has a **lawyer/client preparation meeting** to get education about the process and how it will work.

The lawyers have a **preparation meeting** to discuss how they will work together to try to ensure that the negotiations will be a success. [...] (<http://www.niblockandcompany.com/articles/collaborative-divorce-nutshell>)

LACFLA PROTOCOLS

PHASE 1

A. GETTING STARTED:

1. Initial Client Phone Call: [...]

d. If client is not comfortable talking directly to spouse, discuss alternative methods to get information to spouse — e.g. via letter from you explaining collaborative process to client's spouse and inviting direct contact with spouse (but only if unrepresented by counsel).

e. Schedule **preparatory meeting** with client.

2. **Preparatory Meeting** with Client: [...]

(http://www.cpcal.com/FTP_CPCal//toolbox/LA%20-%20LACFLA%20Protocols.pdf)

If you choose Collaborative Practice or ask to be referred from another service you can expect the following.

[...]

Step 2

If you are assessed as suitable you will have an individual **preparation session** with your case manager/coach for the first 5 –Way meeting. Again there are no fees at this stage.

(<http://www.nsw.relationships.com.au/~media/RANSW/NSW%20Site/Files/Services/Collaborative%20Practice%20Brochure%20V%202.ashx>)

Collaborative process

[...]

The second step involves a four-way meeting together with both individuals to assess communication pitfalls and prepare them for a successful legal collaboration process. This session is aimed at increasing both clients' success in communication, decreasing over-reactive behavior and instilling a sense of confidence that encourages a mutual desire to cooperate.

This **preparatory session** is essential for ensuring success in a collaborative divorce process.

(<http://www.bizjournals.com/houston/stories/2004/09/06/focus4.html>)

On constatera dans ce dernier exemple que le sens du terme *preparatory session* varie et désigne ici la première rencontre à quatre entre les clients et leurs avocats.

Tous les termes étudiés s'emploient aussi dans les autres modes substitutifs de règlement des différends comme la médiation et l'arbitrage ainsi que dans bien d'autres domaines. Voici quelques exemples en matière de médiation :

Direct mediation: In this format, parties interact directly with the assistance of a mediator who creates an environment conducive to effective communication. The face-to-face meeting is usually preceded by separate **preparatory meeting(s)** or communication with both sides. A face-to-face mediation can be arranged in case both parties agreed to do so.

(http://www.alternativeproject.eu/assets/upload/Deliverable_3.1_Report_on_RJ_models.pdf)

[119] Ms. Knapp described the **mediation preparation meeting** with Mr. O'Neill as focussing on her work history. There was no discussion of financial numbers or a settlement. She was concerned about her English speaking ability but was reassured by Mr. O'Neill. She recalled a discussion about needing money if in the future she had surgery. (*Knapp v O'Neill*, 2015 YKSC 22 (CanLII))

Ces termes se trouvent en nombre suffisamment important dans CanLII où on les relève dans de multiples domaines.

Après ces rencontres tenues avant les rencontres conjointes viennent les *debriefings* ou *debriefs* aussi appelés *post-meetings* :

The Debriefing. Immediately after the first four-way meeting and marking the last step in the opening moves phase of a collaborative representation, comes the “**debriefing**” or **postmeeting**,” consisting of a conference with the client and a conference with the other lawyer to check out perceptions about the first four-way meeting¹⁰. These conferences can be very brief indeed, perhaps little more than a private word or two as the participants leave the first four-way. More often, the lawyer and the client will confer (either in person or via telephone) a day or two after the first four-way to allow time for reflection. Next, the two lawyers will share perceptions (their own and their clients’) about what worked well and what could be improved. [...]

10. A postmeeting, or debriefing, takes place after each four-way meeting. It can be as brief as a few words, or a short telephone call. The **debriefing** that takes place after the first four-way can be particularly important in completing the “setting of the container”. (Pauline H. Tesler, *Collaborative Law – Achieving Effective Resolution in Divorce without Litigation*, Section of Family Law, American Bar Association, 2001, p. 64)

On relève aussi assez souvent les graphies *premeeting* ainsi que *postmeeting* (voir ci-dessus) et *post meeting*, mais non *pre meeting* :

Use **premeeting** with the other collaborative lawyer to achieve agenda-management and conflict-management agreements. (Pauline H. Tesler, *Collaborative Law – Achieving Effective Resolution in Divorce without Litigation*, Section of Family Law, American Bar Association, 2001, p. 110)

[...] Next, the lawyers and the parties agree on a date for the first collaborative session. These sessions generally last two hours with a period of between fifteen minutes and one-half hour for the professionals to have a **premeeting** and **postmeeting debrief** without the clients present. [...]

(<http://texasbarbooks.net/wp-content/uploads/2014/04/Collaborative-Law-Chapter-1-Preview.pdf>)

We often spend our post-meeting debriefs strategizing about the couple, rather than identifying the strengths and weaknesses of our team performance in an honest exchange of compliments and criticism.

But other beginning Collaborative lawyers notice that when impasse occurs in a Collaborative case, the structure of the Collaborative model allows for—even encourages—finding new and better ways to address the problem than they have been accustomed to employing when conventional negotiations stall. Good Collaborative protocols provide for regular **pre-meeting conferences** and **post meeting debriefings** between the lawyers, addressing not substantive matters but rather process management concerns.

(http://www.bestlawyers.com/Downloads/Articles/48346_1.pdf)

Nous retiendrons, comme dans d'autres dossiers et sur la base du *Canadian Oxford Dictionary*, la graphie avec trait d'union.

On relève dans le même sens le terme *follow-up meeting*, le premier mot étant écrit avec ou sans trait d'union. Nous retiendrons la graphie avec le trait d'union selon le *Canadian Oxford Dictionary*.

A Collaborative case begins with the "first four-way" meeting. This meeting is largely procedural; the goal is to make sure that both clients understand the Collaborative process and are voluntarily entering the process.

All participants will sign the "participation agreement" at this first meeting. A case is not officially a Collaborative case until the agreement has been signed. At the end of the meeting a **follow up meeting** will be scheduled and an agenda set. Items of "homework" will be given to complete in between meetings – this typically includes gathering information relevant to the upcoming agenda items. A typical case may take between three and six meetings, though the total number of meetings depends on the number and complexity of issues and how well the clients can work together.

(<http://www.collaborativepracticeoregon.org/collaborativelaw.php>)The seventh step includes the **follow-up meetings**

Any meeting after the initial meeting will address any of the spouses' concerns so as to reach an agreement. Since most **follow up meeting[s]** will be on different subjects it is not required that every expert attend every meeting. But just because they don't attend a meeting does not mean they can't get outside issues resolved, such as emails or documents being sent or phone calls being made. (<http://www.georgia-divorce-lawyers.com/collaborative-divorce-steps/>)

Comme le montre la note de bas de page 10 ci-dessus du texte de Pauline Tesler, le *post-meeting, debrief* ou *debriefing* peut se faire par téléphone ou par une rencontre entre les deux avocats ou entre l'avocat et son client.

Collaborative Professionals **Debrief**

It is a good idea for the collaborative professionals to debrief each meeting immediately following the meeting. Coordinating schedules can be difficult, so the easiest way to debrief is to plan for a short, fifteen to twenty minute meeting for the collaborative professionals following each team meeting. If an **in-person debrief** after the meeting does not work, the professionals could schedule a brief teleconference instead.

The purpose of the collaborative professionals **debrief** is to discuss how well the team did during the meeting as well as areas where the team could improve. It is important that the collaborative professionals debrief without the participants so they can focus on the progress of the meeting rather than the merits. The collaborative professionals can use their training and experience to constructively discuss how the meeting went.

During the **debrief**, the collaborative professionals should discuss the dynamics of the participants. If either participant was acting positional or if a team member noticed any trigger points of one of the participants, the **debrief** is the time to discuss such things. Furthermore, the professionals should discuss whether the team stayed true to the Collaborative Process. **Debriefing** allows the collaborative professionals to seek advice from each other about issues they noticed during the meeting. This is particularly important during the beginning of the Collaborative Process while the participants are still getting used to the process and the professionals are getting to know the participants.

[...]

Debriefing is essential throughout the Collaborative Process, but it can also be helpful to debrief once a final agreement is signed by the participants. The **final debrief** can help the collaborative professionals with future cases if they discuss what worked well and what did not. (<http://thecollaborativelawgroup.com/collaborative-professionals-debrief/>)

§ 2.11 Final Debriefing

Attorneys and consultants should perform a "post-mortem", candidly identifying what went right and what went wrong in the process. Though expected of collaborative law professionals, everyone should bear in mind that evaluation comments should be productive; it's all a learning experience (Sheila M. Gutteman, *Collaborative Law: A New Model for Dispute Resolution*, Bradford Publishing Company, Denver, Colorado, 2004, p. 47)

Les termes *debrief* (n.) et *debriefing* (n.) sont des synonymes, tant quand ils sont employés seuls ou avec *meeting* ou *session*.

Il est à noter que le substantif *debrief* n'est pas recensé dans le *Canadian Oxford Dictionary* ni d'ailleurs dans le *Merriam Webster* sur Internet. Aussi préférons-nous retenir comme terme principal *debriefing* et mentionner en second lieu *debrief* (n.) comme synonyme. La même démarche sera adoptée pour l'emploi de ces termes avec *meeting* et *session*.

Un membre du Comité a cependant relevé la mention du terme *debrief* (n.) dans les *Oxford Dictionaries* :

debrief

[...]

noun

A series of questions about a completed mission or undertaking.

EXAMPLE SENTENCES

I raised these points during our **debrief**, and we discussed them at length.

In our **debrief**, we discussed crew coordination and the process of deciding to eject.

As discussed in the **debrief**, dumping gas would have been the right decision to make.

(http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/debrief)

À cette série de termes employés en droit collaboratif viennent aussi s'ajouter *pre-meeting conference*, *pre-meeting session*, *post-meeting conference* et *post-meeting session* :

How “the law” is discussed and presented by the collaborating lawyers to the collaborating clients is an essential to whether collaboration will fail or succeed. I have found that the key to this “lock” comes in the form of collaborative dialogue between counsel before and after each meeting during each of the five stages of the problem solving process. Known as either the “choreography” (if the conversation is prior to a meeting) or the “debrief” (if the conversation is after a meeting) these **pre- and post-meeting conferences** between counsel provide opportunities for review and evaluation of progress towards resolution. Conversations may include agendas; discussions about sticking points in the law, candid exchange of any concerns or fears about process and substance clients may have shared only with individual. (<http://theworldofcollaborativepractice.com/?p=1505>)

It is usually advisable to schedule time before each collaborative meeting for last-minute preparation and review of communication protocols with the client and to meet with the other lawyer to discuss any last-minute agenda items. Time should also be allocated immediately after each joint meeting for separate debriefings with the client, the other collaborative lawyer and the other collaborative professionals. Private space should always be made available for the other lawyer and client for their **pre- and post-meeting conferences**. (<http://d335hnnegk3szv.cloudfront.net/wp-content/uploads/sites/633/2014/12/Protocols-of-Practice-Lawyers-Highlights-8.31.15.pdf>)

The Mid-Game, or second, stage is characterized by carefully structured four-way meetings, and by **pre- and post-meeting sessions** between (1) a single attorney and her client, and (2) the two attorney.

(http://www.baltimorecollaborativedivorceprofessionals.com/article_tipping_towards_civility.pdf)

Once the collaborative agreement is signed the wife and husband select the dates for a series of carefully structured settlement meetings, which are complemented by **pre- and post-meeting sessions** between attorney and client and between both attorneys. (<http://www.mcevily-law.com/general/overview-of-the-collaborative-process/>)

Nous avons aussi relevé les termes *settlement meeting* et *settlement session* (ce dernier étant plus rare), qui décrivent d'une autre manière les *four-ways*, *four-way meetings*, *four-way sessions*, *joint meetings* et *joint sessions*. Ils peuvent aussi se combiner avec l'adjectif *four-way*. Je mentionne ces occurrences, mais je propose de ne pas les retenir.

During the **settlement meetings**, the parties deal with as many of the issues as time permits. They conclude each **settlement meeting** as they did the first and adjourn until their next meeting. [...] (Richard W. Shields, Judith P. Ryan and Victoria L. Smith, *Collaborative Family Law Another Way to Resolve Family Disputes*, Thomson Carswell, 2003, p. 89)

Skills-based Learning

[...]

Preparing the client for the first **settlement meeting**

Opening the first **settlement meeting** (<http://www.oclf.ca/OCLF-Trainers.htm>)

First you meet alone with your collaborative family lawyer and together the two of you will talk about your goals, and your legal rights and responsibilities. Then the two of you will have a series of **settlement meetings** with your spouse and his or her lawyer.

At the first **settlement meeting** both parties and both lawyers enter into an agreement to settle all issues without going to court. [...]

At the **settlement meetings**, the lawyers assist the parties to communicate their concerns and goals for the future, rather than "complaining and blaming" about the past. (<http://www.greybrucecollablaw.com/how-it-works.cfm>)

I encourage all divorcing and divorced parents to do the work on UpToParents.org before going into any mediation or collaborative **settlement session**. [...]

(<http://www.mostenmediation.com/legal/collaborative.html>)

A **settlement meeting**, sometimes referred to as a **four-way settlement meeting**, is a meeting between both parties and both parties' lawyers during which those involved attempt to settle a file.

(http://www.separation.ca/roadmap/interlocutory_steps)

Tous les termes de ce groupe s'emploient aussi dans les autres modes substitutifs de résolution des différends ainsi que dans d'autres domaines d'activité.

LES ÉQUIVALENTS

Différentes solutions se présentent pour rendre la notion de *pre-meeting*. Pour *meeting*, nous adopterons le terme « rencontre » comme équivalent, celui-ci ayant été retenu de préférence à

« réunion » dans le dossier CTTJ MSDR 301G (2015-10-08) (Groupe collaborative law (Partie 1)).

Les adjectifs « préalable » et « préliminaire » peuvent exprimer l'antériorité de la rencontre. Voici quelques définitions de ces termes dans divers dictionnaires :

PRÉLIMINAIRE, adj. et subst. masc.

I. Adjectif

A. Qui précède et prépare une autre chose considérée comme plus importante ou principale; qui sert d'introduction, d'entrée en matière à quelque chose. Synon. préalable, préparatoire. [...]

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3893835465;>)

PRÉLIMINAIRE adj. et n. m. XVIIe siècle. [...]

1. Adj. Qui précède, qui prépare le fait, l'objet principal. Question, remarque préliminaire. Les dispositions préliminaires d'un code juridique. Étude, enquête préliminaire. Articles préliminaires, lors d'une négociation, articles généraux qui doivent être réglés avant la discussion de fond. Épreuve, tour préliminaires d'une compétition sportive.

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/cherche.exe?15;s=3208643835;>)

PRÉLIMINAIRE

II. Adj. (1671) Qui précède ou prépare une autre chose considérée comme plus importante [...] → **Préalable, préparatoire.** [...]

PRÉALABLE, adj. et subst. masc.

I. Adj. Qui a lieu, se fait ou se dit avant autre chose, dans une suite logique d'événements, d'actes, de faits; qui doit précéder quelque chose. [...]

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2957973990;r=1;nat=;sol=1;>)

PRÉALABLE adj. [...]

Qui doit être fait, dit, examiné avant qu'une autre chose puisse être envisagée, puisse prendre place ; qui doit précéder autre chose. Remplir les conditions préalables. La connaissance des lettres et des sons constitue une étape préalable dans l'apprentissage de la lecture. Accord, entente préalables. ADM. DROIT. Autorisation préalable. Avertissement, consentement préalable. Entretien préalable, avant un licenciement éventuel. Instruction préalable, vote préalable. Examen préalable, conduit par l'administration avant qu'une marque soit déposée, un brevet d'invention délivré, une autorisation accordée, etc. [...]

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/cherche.exe?15;s=3208643835;>)

Une autre solution serait d'utiliser une construction analogue au terme anglais, à savoir « pré-rencontre » (on relève également la graphie « prérencontre »). On trouve ces termes en assez grand nombre sur Internet et on en relève quelques occurrences dans des décisions du Québec dans CanLII, soit comme nom, soit comme adjectif (six occurrences de « prérencontre » et une petite dizaine de « pré-rencontre » :

[24] Afin de discuter de ce problème, Serge Gaudreault convoque à une **prérencontre** qui se tient le 24 août à 17 h 30, les quatre policiers que l'on croit concernés par cette situation afin de leur expliquer les répercussions sur leur cas. (*Chamberland c. Québec (Ville de)*, 2007 QCCS 5477 (CanLII))

Document numéro 7 :

[89] Ce document est identique au document numéro 6 en ce qu'il contient le résumé d'une **prérencontre** et de la rencontre procédurale tenue avec le demandeur le 11 novembre 2004. (*J.S. c. Québec (Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs)*, 2010 QCCAI 155 (CanLII))

[20] Il a toutefois retrouvé son dossier, lequel contenait une fiche descriptive d'une **pré-rencontre** avec la testatrice où l'on y retrouve ses coordonnées et quelques notes quant aux exécuteurs testamentaires et/ou remplaçants et aux héritiers.

[21] Même si il n'a aucun souvenir de cette **pré-rencontre**, il affirme que si il avait été question d'un "droit de survie", il se devait de vérifier plusieurs autres détails nécessaires à la rédaction d'un droit d'habitation, comme le paiement des taxes, réparations, assurances et autres. (*Dyelle c. Armour*, 2008 QCCQ 7066 (CanLII))

[14] Durant cette rencontre, la mère se fait expliquer le protocole et les règlements des visites supervisées notamment :

- confirmation de sa présence vingt-quatre heures à l'avance;
- arrivée dix minutes avant le début de la visite afin d'effectuer une **pré-rencontre**; [...] (*Protection de la jeunesse — 14905*, 2014 QCCQ 9975 (CanLII))

Le terme « prérencontre » (avec ou sans trait d'union) ne semble mentionné dans aucun dictionnaire. Il en est de même des termes « post(-)rencontre », « pré(-) » et « post(-)séance ».

On relève « rencontre préalable » en grand nombre dans CanLII dans divers domaines. On y recense dans la même veine le terme « rencontre préalable au procès » (*pre-trial meeting*).

[100] Sa version n'est pas crédible lorsqu'il déclare au procès être allé à une seule reprise au bureau de Me Michelle Fiset – il s'agit d'une autre notaire qu'en 1989 – pour une durée de 10 à 15 minutes seulement. Il ne se souvient pas d'une **rencontre préalable**.

[101] Le Tribunal retient la version de la demanderesse lorsqu'elle déclare qu'une **rencontre préalable** a eu lieu avec Me Fiset et que celle-ci donne toutes les explications appropriées. (*Droit de la famille — 11411*, 2011 QCCS 730 (CanLII))

Voici un autre exemple d'emploi en matière de médiation relevé dans *Le Guide des modes amiables de résolution des différends (MARD)*, Dalloz, 2014, p. 209 :

Le rapport « Juston-Gargoullaud » propose, dans le cadre des conflits portant sur l'autorité parentale, d'enjoindre aux parents une « **rencontre préalable à la médiation familiale** » ou un « *entretien préalable à la médiation familiale* », afin de favoriser l'adhésion des parents au processus de médiation familiale. [...]

On relève également dans CanLII plus d'une centaine d'exemples de l'expression « rencontre préliminaire » :

[49] À la suite de ces **rencontres préliminaires** et de discussions avec la psychologue du Centre et sans avoir encore pris de décision quant à la sécurité de l'enfant, elle précise on a regardé la possibilité que les propos de l'enfant s'inscrivent dans le cadre d'une problématique d'aliénation parentale. Invitée par le juge à élaborer sur cette notion, elle dit: [...] (*R.-J. L., Re, 2004 CanLII 12090 (QC CA)*)

Même si « rencontre préalable » peut très bien rendre la notion de *pre-meeting*, il me semble, dans le contexte qui nous occupe, que la solution préférable serait « rencontre préliminaire », l'adjectif

« préliminaire » faisant bien ressortir, comme le mentionnent les dictionnaires cités plus haut, que la rencontre « précède et prépare une autre chose considérée comme plus importante ou principale », soit la rencontre à quatre. De plus, l'adjectif « préalable » indique souvent en droit une condition nécessaire.

Après discussion, le Comité a choisi de retenir deux équivalents : « prérencontre » (les occurrences de ce terme étant suffisamment courantes dans les textes consultés) et « rencontre préliminaire » qui fera pendant aux équivalents « conférence préliminaire » et « séance préliminaire » recommandés plus loin pour *pre-meeting conference* et *pre-meeting session*.

Pour les termes *preparation meeting* et *preparatory meeting*, nous avons le choix de retenir un seul équivalent pour chacun des deux termes ou un équivalent correspondant exactement à chaque terme anglais, soit « rencontre préparatoire », soit « rencontre de préparation ». En voici quelques exemples :

Les étapes du processus collaboratif : explications et démonstrations

Rencontre initiale avec le client,

Premier contact avec l'autre avocat

Rencontre de préparation avec le client

Première rencontre de règlement

Rencontres subséquentes

Entente et fin

<https://www.google.ca/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=%22rencontre+de+pr%C3%A9paration%22+droit+collaboratif>

III. Les étapes de la procédure collaborative.

Rencontre initiale avec le client.

Contact avec le partenaire.

Rencontre de préparation des réunions à 4 avec son client.

Conclusion de l'accord et homologation

http://www.uianet.org/sites/default/files/European_Bars_Federation_Congress_FR_2015.pdf

L'avocat et son client décideront le nombre de **rencontres préparatoires** nécessaires pour la prochaine réunion. (*Le Guide des modes amiables de résolution des différends (MARD)*, Dalloz, 2014, p. 397)

À noter que dans ce dernier exemple, le terme « rencontre préparatoire » désignait le *debriefing*.

Voici un autre exemple tiré du *Journal du Barreau de Québec* :

Les 5 étapes du droit collaboratif

[...]

La **rencontre préparatoire** avec le client

L'avocat prend connaissance des faits du litige, des objectifs de son client, de ses motivations, lui explique ses droits et obligations, le déroulement de la **rencontre de règlement** et suggère des façons de communiquer positives et constructives. (Avril 2007, p. 31)

Les termes « rencontre de préparation » et « rencontre préparatoire » apparaissent en nombre suffisamment important dans CanLII dans de nombreux domaines et notamment en ce qui concerne les modes substitutifs de résolution des différends. Le Comité choisit de retenir la solution la plus simple « rencontre préparatoire » comme seul équivalent.

Pour les termes *preparation session* et *preparatory session*, nous adopterions la même démarche et retiendrons le terme « séance » choisi comme équivalent de *session* dans le dossier CTTJ MSRD 301G (2015-10-08) (Groupe collaborative law (Partie 1)),

Dans CanLII on relève assez souvent les termes « séance préparatoire » et « séance de préparation » employés dans divers domaines et notamment en ce qui concerne les modes substitutifs de résolution des différends.

Le Comité favorise de nouveau ici un seul équivalent « séance préparatoire ».

Pour le terme *follow-up meeting*, nous proposons l'équivalent « rencontre de suivi ». On trouve un très grand nombre d'occurrences de ce terme dans CanLII dans différents domaines, le sens pouvant cependant varier selon le contexte.

Se pose ensuite la question de l'équivalent du terme *post-meeting*. Dans le dossier précédent, j'avais recommandé d'adopter le même équivalent « rencontre de suivi » proposé pour *follow-up meeting*. Jugeant que cette solution avait un sens plus précis que la notion véhiculée par le terme anglais, le Comité m'a demandé d'envisager d'autres éléments de solution comme les adjectifs « consécutif » ou « subséquent ». Voici quelques définitions de ces termes :

CONSÉCUTIF, IVE, adj.

A. Gén. au plur. [En parlant de choses] Qui se suivent immédiatement, sans interruption (cf. consécution A, consécutivement A). (Trésor de la langue française)

CONSÉCUTIF, IVE

1. (Au plur.) Qui se suivent immédiatement dans le temps, ou, moins cour., dans l'espace ou selon un ordre notionnel. *Pendant six jours consécutifs. Des périodes consécutives d'activité et de détente.* [...] (Le Grand Robert)

(1) CONSÉCUTIF, -IVE adj. XVe siècle. Dérivé savant du latin *consecutus*, « qui suit ».

1. Qui suit immédiatement, sans interruption dans le temps. Un été très sec consécutif à un printemps pluvieux. Surtout au pluriel et en parlant de faits, d'événements semblables qui se suivent sans intervalle de temps. Deux fêtes consécutives. Plusieurs démarches consécutives. Il a plu cinq jours consécutifs. (Dictionnaire de l'académie française) SUBSÉQUENT, -ENTE, adj.

A. DR., vx ou littér. Qui suit, qui vient après dans le temps. Sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme (Code civil, 1804, art. 962, p. 175). En résumé: la stylistique d'une langue doit opérer sur une période bien déterminée de son évolution, en s'interdisant de chercher des matériaux ou des preuves dans les périodes antérieures ou subséquentes (BALLY, Lang. et vie, 1952, p. 74). (Trésor de la langue française)

SUBSÉQUENT, ENTE,

1. Vieux et littér. Qui suit (la chose dont on parle), qui vient après, dans le temps. [...]

2. Mod. (Dr.) qui vient immédiatement après, du point de vue de la succession dans le temps ou du rang dans une série. *Le degré subséquent de parenté* [...]

L'adjectif « consécutif » ne semble pas convenir. Les trois dictionnaires font ressortir qu'il s'emploie généralement au pluriel. À l'exception d'un cas, tous les exemples (23) relevés dans CanLII sont au pluriel. La forme au singulier se justifie dans la formulation « consécutif à ... », exprimant la conséquence ou le résultat de quelque chose.

L'adjectif « subséquent » pourrait convenir, mais son emploi est d'ordre littéraire ou didactique. De plus, comme « ultérieur », il semble donner l'impression que la rencontre se tiendra dans un futur proche ou éloigné.

Même si le terme « rencontre de suivi » paraît plus précis que *post-meeting*, il rend bien compte de l'objet même de cette réunion qui est d'assurer le suivi de celle-ci. Après discussion, le Comité décide de retenir « rencontre de suivi » comme équivalent de *post-meeting*.

Pour *debriefing*, les avocats collaboratifs utilisent souvent en Europe mais aussi au Canada le terme anglais ou le francisé en « débriefing », mis le plus souvent entre guillemets.

Sixième étape : réunion individuelle de « **débriefing** » avocat-client

422.61 Le « **débriefing** ». Assez rapidement après cette première réunion à quatre, l'avocat rencontrera son client et entendra ses commentaires. [...]

Septième étape « **débriefing** » entre avocats

422.71 Importance du « **débriefing** » entre avocats. Cette étape est souvent oubliée alors qu'elle permet de faire valoir rapidement, si nécessaire, les éventuelles inquiétudes quant à la relation de travail entre les avocats et d'échanger les commentaires pertinents sur le processus. (*Le Guide des modes amiables de résolution des différends (MARD)*, Dalloz, 2014, p. 397)

On en relève de très nombreuses occurrences dans la jurisprudence québécoise, soit entre guillemets, soit avec ou sans accent sur le premier « e ».

Reste à savoir si nous devrions retenir cet anglicisme même mis entre guillemets et partiellement francisé avec le e accent aigu. La consultation d'un certain nombre de dictionnaires a permis de relever différentes propositions de traduction du terme anglais dans divers domaines :

- débriefage (francisation du terme anglais), rencontre de débriefage, séance de débriefage
- compte rendu (critique), rapport, séance de compte rendu
- bilan (critique), séance-bilan, analyse (critique), analyse de la situation
- récapitulation, synthèse
- séance d'évaluation, séance d'information

Du fait que les *debrief* (n.) et *debriefing* peuvent se faire aussi par une simple conversation téléphonique, les équivalents susvisés contenant le mot « rencontre » ou « séance » qui impliquerait la présence physique des deux parties ne conviennent pas comme solution générique.

Les termes « compte rendu » et « rapport » ne conviennent pas non plus car il s'agit plutôt d'une discussion entre les participants faisant le point sur la situation.

Les termes « analyse critique » et « analyse de la situation » pourraient peut-être convenir. J'ai trouvé un exemple de « rencontre d'analyse » dans un texte suisse concernant le droit collaboratif :

Dans les grandes lignes, le processus de gestion et de résolution du conflit se déroule de la manière suivante:

- Première **rencontre d'analyse**, de préparation et de stratégie entre l'avocat et le client.
- Rencontre entre les deux avocats pour préparer la première réunion conjointe et définir les contours du processus.
(http://www.altenburger.ch/uploads/tx_altenburgerteam/bsg_2013_Le_droit_collaboratif_une_opportunit_e_pour_les_avocats_a_quel_risque.pdf)

Le Comité a aussi examiné la possibilité de recourir au terme « bilan » comme élément de solution en parlant par exemple d'un « entretien de bilan » pour couvrir la situation où le *debriefing* se fait par un échange téléphonique entre les participants, mais a préféré retenir le terme « débriefage » vu sa concision et sa fréquence d'emploi au Canada :

débriefage

Domaines

gestion

publicité

Auteur

Logo identifiant une fiche rédigée par l'Office québécois de la langue française Office québécois de la langue française, 2001

Définition

Entretien qui suit immédiatement une action concertée, ou une mission complétée, au cours duquel les exécutants rendent compte succinctement du déroulement de celle-ci pour en faire le bilan.

Termes jugés adéquats pour désigner le concept à l'intérieur d'un domaine spécialisé, conformes au système linguistique du français ou acceptables en vertu des politiques officielles de l'Office

Termes privilégiés

débriefage n. m.

compte rendu n. m.

On emploie parfois compte rendu en ce sens.

Termes non conformes au système linguistique du français ou jugés inacceptables en vertu des politiques officielles de l'Office

Terme déconseillé

debriefing

L'emploi du terme anglais debriefing est à éviter. Toutefois, en France on préfère employer la forme anglaise qu'on écrit débriefing. (http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871276)

Termium considère également le terme « débriefage » comme correct, se fondant sur Radio Canada.

Les occurrences de ce terme sur Internet sont nombreuses et proviennent quasi exclusivement du Canada. On en trouve 2 occurrences législatives et 17 jurisprudentielles dans CanLII dans d'autres domaines du droit :

109.2 Le titulaire de permis qui fait fonctionner un foyer veille à ce qu'un débriefage ait lieu, conformément aux règles suivantes, après la contention physique d'un pensionnaire :

1. Un **débriefage** a lieu entre les membres du personnel du foyer qui ont participé à la contention et le titulaire de permis, si celui-ci est un particulier qui y a participé.
2. Un autre **débriefage** a lieu entre les personnes visées à la disposition 1 et le pensionnaire qui a été maîtrisé physiquement, ce **débriefage** devant être structuré de façon à tenir compte des besoins psychologiques et affectifs du pensionnaire ainsi que de sa capacité cognitive.
3. Sous réserve de la disposition 4, le **débriefage** visé aux dispositions 1 et 2 doit avoir lieu dans les 48 heures qui suivent le recours à la contention.
4. Si les circonstances ne permettent pas que le **débriefage** visé aux dispositions 1 et 2 ait lieu dans les 48 heures qui suivent le recours à la contention, il a lieu le plus tôt possible après le délai de 48 heures et les circonstances qui ont occasionné le retard doivent être consignées. Règl. de l'Ont. 30/09, art. 1. (*Dispositions générales*, RRO 1990, Règl 70)

Débriefage

148(1) L'entité acquéresse doit, sur demande faite par un non-attributaire, lui faire un **rapport de débriefage** à la suite de l'attribution du marché. (*Règlement général*, Règl du N-B 2014-93)

Le terme est employé cinq fois dans des décisions québécoises et onze fois dans des décisions fédérales. En voici deux exemples :

[5] Les consultations avec les enfants, qui étaient accompagnés à tour de rôle d'un de leurs parents, ont commencé le 10 avril 2005. Un **débriefage** se faisait ensuite avec le parent présent. (*Poitras c. Thériault*, 2008 QCCQ 10129 (CanLII))

À la suite de l'attribution du contrat à SLI, le 14 septembre 2001, Chandioix a demandé une **séance de débriefage**. Le 21 septembre 2001, Chandioix a demandé des informations sur les résultats des tests effectués sur les deux systèmes. Le 24 septembre 2001, TPSGC a répondu à cette demande. Le 1er octobre 2001, Chandioix a déposé la plainte dans le dossier no PR-2001-029 auprès du Tribunal. Le 4 octobre 2001, Chandioix a assisté à une **séance de débriefage** et, le 15 octobre 2001, il a déposé la plainte dans le dossier no PR-2001-032 auprès du Tribunal. (*John Chandioix experts-conseils inc. (Re)*, 2002 CanLII 46893 (CA TCCE))

Devant cet usage reconnu au Canada, le Comité décide de retenir « débriefage » comme équivalent de *debrief* (n.) et *debriefing* (n.) et comme élément de solution pour tous les termes contenant ces deux mots,

Pour le terme *pre-meeting session*, le Comité retient l'équivalent « séance préliminaire », le terme « séance » ayant été retenu pour rendre *session*. Il écarte la solution « préséance (avec ou sans trait d'union) pour les raisons indiquées plus haut.

Pour *follow-up session*, nous proposons « séance de suivi » qui rend bien la notion anglaise, à l'instar de l'équivalent « rencontre de suivi » recommandé plus haut.

Voici quelques exemples relevés en matière de médiation et de conciliation :

En fin de médiation, le médiateur :

- demande aux parties si elles souhaitent formaliser un accord par écrit
- demande aux parties si elles souhaitent une **séance de suivi** (<http://www.crise.ch/etapes.shtml>)

[...] Enfin une **séance de suivi** de médiation est agendée trois mois plus tard.

Et après?

Durant cette brève **séance de suivi**, Anne et Martina expriment toutes deux leur satisfaction quant au résultat de la médiation qui a permis un apaisement. [...] (<https://www.ge.ch/confiance/pdf/retrospective-5-ans.pdf>)

[19] Me Beaudoin pouvait fort bien, comme il en a décidé, tenir une conférence de gestion dans ce dossier et y inviter les parties à participer à une **séance préalable de conciliation** devant leur demande et proposition respective. Ce faisant, il a tout simplement ordonné ce qui y était incident, soit une visite des lieux (*Lavallée c. Longueuil (Ville)*, 2005 CanLII 69174 (QC TAQ))

On trouve une trentaine d'occurrences du terme « séance de suivi » dans CanLII, mais dans d'autres domaines.

Pour *post-meeting session*, nous recommandons, sur la base de l'équivalent proposé plus haut pour *post-meeting*, « séance de suivi ».

Venons-en maintenant aux termes *pre-meeting conference* et *post-meeting conference*. Malgré le sens large que revêt habituellement le terme « conférence », je pense qu'il conviendrait dans le contexte qui nous intéresse sur la base des éléments suivants :

Dans le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (10^e édition mise à jour, 2014), on relève la définition suivante de ce terme :

5 Plus spéc. Espèce d'audience ; audience de caractère non juridictionnel au cours de laquelle le président ou le magistrat de la mise en état s'entretient sur l'état de l'affaire avec les représentants en vue du renvoi de l'affaire à l'audience ou de sa mise en état (ex. CPC, a. 759). Comp. *audience de fixation*.

On constate cet emploi au Canada dans les expressions « conférence préalable au procès » et « conférence préalable à l'instruction » ainsi que dans sa forme simplifiée « conférence préalable » (occurrences en nombre suffisamment important dans CanLII). On y relève également dans un domaine des MSRD l'expression « conférence de médiation » (six occurrences au Québec, sept dans des décisions fédérales et une en Ontario :

[3] **VU** les circonstances spéciales particulières à l'affaire, y compris la tenue d'une **conférence de médiation** entre les parties; (*Université du Québec à Chicoutimi c. Hervé Pomerleau Inc.*, 2003 CanLII 24649 (QC CS))

[5] Le 20 juin 2012, le Tribunal a envoyé un courriel aux parties pour leur confirmer que toutes les parties avaient accepté de participer à une **conférence de médiation** en vue d'un règlement. Le Tribunal a donné deux dates d'échéance aux parties : elles avaient a) jusqu'au 28 juin 2012 pour confirmer leurs dates de disponibilité et b) jusqu'au 29 juillet 2012 pour déposer leur mémoire de médiation. (*Mattice c. Westower Communications Ltd.*, 2014 TCDP 32 (CanLII))

M. Castro a représenté M. Romero à une **conférence de médiation** tenue aux bureaux de la Commission. La médiation n'a pas abouti, mais les parties ont conclu une entente avant arbitrage prévoyant le paiement de 26 982,07 \$ pour les deux demandes d'indemnités, somme qui comprenait divers paiements à certains fournisseurs de services. (*Castro c. Ontario (Surintendant des services financiers)*, 2006 ONFST 9 (CanLII))

On trouve également dans CanLII dix occurrences de l'expression « conférence de conciliation » et sur Internet « conférence préparatoire ».

Les services offerts par les avocats de service relativement à l'accès, la garde et la pension alimentaire se limitent aux services qui devraient prendre moins de 20 minutes :

La représentation et la défense des intérêts lors des négociations pour déterminer si un règlement par consentement est possible;

La préparation et/ou l'examen d'un procès-verbal de règlement avec le client, de même que la présentation du procès-verbal à la cour;

La représentation dans le cadre d'une motion, d'une **conférence préparatoire** ou d'une conférence de règlement. (<http://www.lco-cdo.org/fr/family-law-reform-interim-report-sectionIII>)

Ces « conférences » se tiennent ou peuvent se tenir sans l'intervention d'un magistrat de l'ordre judiciaire.

Sur la base des équivalents proposés pour les différents termes anglais étudiés plus haut et contenant les préfixes *pre* et *post* (« séance préliminaire » pour *pre-meeting session* et « rencontre de suivi » et « séance de suivi » pour *post-meeting* et *post-meeting session*), le Comité retient comme équivalents « conférence préliminaire » et « conférence de suivi » pour *pre-meeting conference* et *post-meeting conference*.

Pour *settlement meeting* et *settlement session*, nous proposons comme équivalents « rencontre de règlement » et « séance de règlement », les termes « rencontre » et « séance » ayant été retenus dans le dossier CTTJ MSRD 301G (2015-10-08) (Groupe collaborative law (Partie 1)), solutions également conformes à l'usage :

422.22 Mise en place d'un calendrier. Une première date de réunion à quatre, dite « **rencontre de règlement** », sera alors fixée

Huitième étape : **rencontres de règlement** intermédiaires et subséquentes

422.81 Progression vers le règlement global. Le processus sera structuré autour de plusieurs **rencontres de règlement** jusqu'à la résolution globale du différend opposant les parties. [...] (*Le Guide des modes amiables de résolution des différends (MARD)*, Dalloz, 2014, p. 394 et 397 [nombreuses occurrences dans les pages suivantes])

On rencontre quelques occurrences des termes « rencontre de règlement » et « séance de règlement » dans des domaines voisins dans CanLII :

[5] La preuve au dossier révèle que la situation familiale de la demanderesse est celle d'un adulte et de deux enfants et qu'elle est financièrement admissible à l'aide juridique. La demanderesse a été représentée en défense dans le cadre d'un divorce par deux avocats avant de donner mandat à l'avocat de l'aide juridique. Un[e] **rencontre de règlement** a eu lieu au bureau du procureur de la demanderesse le 3 février 2011 (*Anonyme — 11331*, 2011 QCCSJ 331 (CanLII))

En résumé, en 1995, M. Foley a payé une pension alimentaire pour les enfants variant entre 710 \$ par mois et 800 \$ par mois conformément à un accord conclu lors de la **rencontre de règlement du litige** tenue le 26 mai 1995. Le montant de la pension était temporaire et ne représentait pas le montant définitif. Il a été convenu que la pension alimentaire pour les enfants consisterait essentiellement en des paiements de l'hypothèque effectués par lui. Cet accord a été confirmé par la lettre susmentionnée du 12 juin 1995. (*Foley c. La Reine*, 2000 CanLII 232 (CCI))

Les parties participeront à une **séance de règlement extrajudiciaire des différends** («R.E.D.»), qui se déroulera en conformité avec la directive de pratique relative au projet pilote R.E.D. Par l'entremise de leurs avocats ou à titre personnel, les parties reconnaissent que: [...] (*Directive de pratique - règlement extrajudiciaire des différends - 1995*, 1995 CanLII 7094 (ON SC))

[33] Un peu plus loin le juge Rochon toujours dans ce même jugement indique qu'il y a une protection accordée aux **séances de règlement de litiges** ce qui est d'intérêt et d'ordre public :

« Les tribunaux et la doctrine reconnaissent unanimement, d'une part, que sans cette protection aucun pourparler de règlement ne serait possible ou à tout le moins efficace et, d'autre part, qu'il y va de l'intérêt et de l'ordre public que les parties à un litige puissent procéder à de telles discussions. » (Moreau (Syndic de), 2008 QCCS 4923 (CanLII))

ANALYSE NOTIONNELLE

collaborative law representation

collaborative retainer

collaborative law retainer

collaborative retainer agreement

collaborative law retainer agreement

cooperative law representation

collaborative representation

cooperative retainer agreement

collaborative representation agreement

L'exemple cité à la page 20 m'a amené à retenir les termes mentionnés ci-dessus. Je le reproduis en partie :

Step 1 - Preparation

Each client signs a **Collaborative Retainer Agreement** with his / her lawyer (this will set out the lawyer's hourly rate, retainer requirements and the relationship between the lawyer and the client) and discusses lawyers fees with the lawyer. (<http://www.niblockandcompany.com/articles/collaborative-divorce-nutshell>)

Voici différents contextes illustrant l'emploi de ces divers termes :

COLLABORATIVE RETAINER AGREEMENT

BETWEEN: Client name

AND: Lawyer Name, Barrister and Solicitor

INTRODUCTION:

You have retained me to work with you to attempt to arrive at a fair and equitable settlement of your family law matter, using the process of Collaborative Practice.

Your spouse has also retained, or will be retaining, a lawyer to represent him or her in the same process, in order to avoid litigation while resolving your family matter. We will work together to take steps that are most appropriate to advance settlement of your case. [...] (Sous <http://www.oclf.ca/OCLF-Precedents.htm>)

Setting up **collaborative representation** in a divorce or separation is an educational process culminating in a set of agreements about how the two parties and their attorneys work together. First one's client needs to hear about the basics of divorce law, the dispute-resolution process, and the range of an attorney's services from which he/she may select.. The collaborative attorney retains responsibility for solving the problem firmly on the client's shoulders rather than proposing successive solutions. She/he does help the client identify his substantive goals and priorities, and when she/he is confident that the client comprehends the choices before him/her, he/she signs a **Collaborative Law retainer agreement**. [...]

Under Georgia law, absent any other agreement an attorney has apparent authority as to procedural matters, yet is the client who decides issues that affect his/her substantive rights, including the settlement of his/her claim. Accordingly, though the **Collaborative Law retainer agreement** alters the customary allocation of authority on procedural issues, it changes virtually nothing about substantive matters.

(<http://www.paparoberts.com/making-sense-of-collaborative-law-divorce-and-conflict-resolutio.html>)

6. How much does Collaborative Law cost?

Collaborative lawyers generally charge by the hour as do conventional family lawyers. Rates vary and no one can predict exactly what you will pay for this kind of representation because every case is different. There may be additional costs if the parties choose to hire other professionals, such as an accountant, or child specialist. While the amount of fees cannot be predicted, **collaborative law representation** will almost always cost less than being represented in a traditional court case.

<http://www.riverside.courts.ca.gov/selfhelp/collaborativelaw.pdf>

In family law cases, litigation is not only expensive – it is often destructive to future relationships, and I use it as a last resort. The law firm of Jean W. Wise, Attorney at Law offers both mediation services and **collaborative law representation** as alternatives to costly and bitter litigation. <http://www.kcfamilylaw.com/practice-areas/collaborative-law/0>

Several authors generally recommend against using CL in cases involving domestic violence. For example, Appelman writes that there are “cases with certain issues, such as domestic violence, that by the very nature of the issues, are usually inappropriate for **collaborative law representation**.”

http://www.mostenmediation.com/books/articles/Screening_and_Informed%20Consent.pdf

The core element that distinguishes a **collaborative law representation** from "friendly negotiations" and other lawyer-facilitated efforts to settle divorce-related disputes is that in collaborative law, the representation begins with the clients and lawyers signing a binding agreement (referred to as a "participation agreement" or "collaborative stipulation") that prohibits those lawyers from ever participating in contested court proceedings on behalf of those clients.

<http://digitalcommons.pepperdine.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1134&context=drj>

COLLABORATIVE REPRESENTATION AGREEMENT

A. Scope and Duties.

I hereby retain Attorney _____ to represent me in connection with my Collaborative Law divorce. In a Collaborative Law divorce, my spouse and I each have an attorney and all have a shared commitment to avoid litigation. I understand that the process primarily entails informal discussions and conferences for the purpose of settling all issues, and the parties and both attorneys agree to adhere to principles of honesty and mutual _____ respect _____ for _____ the _____ process. <https://www.afccnet.org/Portals/0/PublicDocuments/ProfessionalResources/Appendicies/InnovationsinFamilyLawPractice/INNOV%20FLP%20Chapter%202%20Appendix%20D.pdf>

I think the collaborative process is great for the right situation. Unfortunately, here, it sounds like it was a poor fit. Negotiation is the most challenging part of any divorce process but it sounds like your husband is not negotiating in good faith. Assuming you signed a **representation agreement** and were told about the collaborative process by your attorney, there is not much you can do except find a new attorney. If you signed a **collaborative representation agreement** usually that attorney is prohibited from representing you in any litigation in this situation. Good luck. <http://www.avvo.com/legal-answers/our-collaborative-attorneys-drafted-a-proposal-to--1521428.html>

How does the collaborative process work?

You and your spouse each choose individual collaborative lawyers and sign a **collaborative representation agreement**. [...] (<http://www.allebestlawgroup.com/services/family-law.php>)

Each party [in a collaborative divorce] is represented by a separate lawyer. The parties and their lawyers sign a **collaborative representation agreement**. (<http://expertbeacon.com/collaborative-divorce-avoids-court-battle-and-reduces-costs/#.Vj02AfmrRaQ>)

Finally, it is worth noting that, as was common in the early days of mediation, the extent of CFL training and the excitement generated by CFL currently outstrip the volume of cases actually being handled using a formal **collaborative retainer agreement**. (http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/fl-lf/famil/2005_1/pdf/2005_1.pdf)

3. The Collaborative Retainer Agreement. The retainer agreement is the basic contract between lawyer and client. A good **collaborative retainer agreement** will do what all such documents do—lay out clearly what the lawyer’s duties and responsibilities are, specify what is not included within the contract of representation, and describe the lawyer’s charges and financial policies. In addition, it is important that your **collaborative law retainer agreement** clearly advises your client about the differences between retaining a conventional lawyer and retaining you, a collaborative lawyer. It will recite that this a ”limited purposes retention” and emphasize that you will not under any circumstances represent your client in court proceedings—that you will cease representing the client at all if the matter should go to court. (Pauline H. Tesler, *Collaborative Law – Achieving Effective Resolution in Divorce without Litigation*, Section of Family Law, American Bar Association, 2001, p. 122)

These two days introduce participants to the tools of collaborative practice including the **collaborative retainer**, the process guidelines, and the participation agreement. Participants reflect on the differences between the traditional and the collaborative approach to resolving issues, including the multi-disciplinary team approach. Process and skills necessary to be an effective collaborative practitioner are featured.

(<http://www.collaborativepracticetoronto.com/events-and-workshops/level-i-and-level-ii-collaborative-family-law-training/>)

Emphasis

Traditional Client representation and Litigation, Collaborative and **Cooperative Law Representation**, Mediation Review Counsel, Pre-Nuptial, Post-Nuptial and Cohabitation Agreements. (<http://www.aaml.org/divorce-lawyer-new-haven-connecticut-sarah-eldrich>)

[...] In addition, Cooperative lawyers should give clients advance notice if the lawyers would withdraw from representation if the parties fail to comply with their disclosure obligations. The vast majority of respondents in the survey indicated that they would withdraw under these circumstances and clients are entitled to know this from the outset. This would be an appropriate provision in a Cooperative participation agreement and/or lawyer **Cooperative retainer agreement**. This would not only give clients appropriate notice, but it might also clarify the process if Cooperative lawyers seek court approval to withdraw from representation because of clients' failure to comply with their duty of disclosure. [...]

(<http://scholarship.law.missouri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1260&context=facpubs>)

Ces différents termes désignent l'acte par lequel le client confère à l'avocat mission de le représenter lors du processus collaboratif ou coopératif. Nous précisons tout d'abord le sens du terme *retainer* Voici les explications fournies par un avocat de l'Ontario :

What is a retainer?

October 10, 2013 By [Pulat Yunusov 1 Comment](#)

If you want to hire a lawyer, you must understand what a retainer is. This word can have at least three meanings: money, a relationship, and an agreement. All of them are important. [...]

Often, it's not easy to hire a lawyer. Besides a few other things, you may have to pay a "retainer." So this is the first meaning of this word: it's money. The lawyer will keep the retainer in his special "trust" account and apply it to his fees and expenses. The trust account is where the lawyer keeps money that is not the lawyer's. The retainer in this sense is a security like a mortgage. It simply guarantees that there will be some money when the lawyer bills you. It's not a price or an estimate. You may have to top up the retainer when it runs out, especially if the lawyer charges by the hour.

Once you hire a lawyer, you begin a client-lawyer relationship with him or her. This relationship is also known as a "**retainer**." But you don't need to hire formally or to pay a money retainer for this relationship to begin. It could be automatic. For example, if a lawyer behaves as if he or she were your lawyer, and you believe that the lawyer is "your" lawyer now, a client-lawyer relationship could begin automatically. Here are some signs: the lawyer gives you legal advice regularly, acts for you, promises to help, doesn't tell you he is not your lawyer. It could even take a lot less than that. When your lawyer "terminates" his **retainer**, he ends the relationship with you. He cannot always do it, but the client can do it any time.

Finally, the written agreement you sign to hire a lawyer is known as a **retainer agreement** or also a "**retainer**." This is the third meaning I wanted to talk about. The **retainer agreement** is evidence of the client's relationship with the lawyer. It proves that the client is really a client of the lawyer. It also proves that all the policies and rules in the agreement are really part of the client-lawyer relationship. The **retainer agreement** probably needs to be in writing but you don't need to sign it. A mutual email could be a good enough **retainer agreement**. Even a letter from a lawyer to the client could be a "**retainer**" in this third sense if the client does not object to it within reasonable time. [...] (<http://lawto.ca/2013/10/10/what-is-a-retainer/>)

Le premier sens, c'est-à-dire la somme ou la provision versée à un avocat pour retenir ses services, n'est pas spécifique au droit collaboratif ou coopératif. Nous ne le retiendrons pas.

Il en va différemment pour les deux autres sens des termes *retainer* et *retainer agreement* quand ceux-ci sont qualifiés par les adjectifs *collaborative* ou *cooperative*. Ils désignent alors, soit l'entente constitutive de la relation de représentation existant entre l'avocat et le client, mais non le document constatant cette relation, soit le document lui-même conférant à l'avocat la mission de représenter son client dans le cadre d'un processus collaboratif ou coopératif.

Les termes *collaborative retainer* et *collaborative retainer agreement* sont respectivement les formes abrégées de *collaborative law retainer* et de *collaborative law retainer agreement*.

Nous ne retiendrons que le terme *cooperative retainer agreement*, celui-ci pouvant revêtir le double sens mentionné plus haut. Les recherches menées sur Internet n'ont pas permis de relever le terme *cooperative retainer*. Nous ne le retiendrons pas.

On relève également les termes *collaborative law representation*, sa forme abrégée *collaborative representation*, et *cooperative law representation* pour désigner la relation de représentation existant entre l'avocat et le client selon qu'elle relève du droit collaboratif ou du droit coopératif.

Le terme *collaborative representation agreement* apparaît aussi dans divers contextes et il peut lui aussi désigner l'entente constitutive de la relation de représentation existant entre l'avocat ou le document constatant cette relation.

LES ÉQUIVALENTS

Nous n'avons relevé dans CanLII aucun des termes étudiés dans ce groupe qui sont relativement récents. Nous avons par contre recensé divers équivalents pour les termes de base *retainer* (sens 2 et 3) et *retainer agreement*.

- contrat de services juridiques (*retainer* et *retainer agreement*)

À mon avis, en l'espèce, il s'est cependant produit une violation importante et évidente de ce privilège parce que les renseignements que comporte le document énoncent les modalités du **contrat de services juridiques**. (*Stevens c. Canada (Premier ministre)*, [1998] 4 RCF 89, 1998 CanLII 9075 (CAF))

On retrouve les deux termes dans plusieurs décisions de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ainsi que du Barreau du Nouveau-Brunswick :

4. En résumé, je conclus que le **contrat de services juridiques** de Me Wilbur avec [l'appelante] avait une portée très limitée. [...] (*051766 N.B. Ltd. c. Wilbur et Grew*, 2010 NBCA 92 (CanLII))

Voir aussi par exemple *Filliter and Mockler v. Baniuk et al.*, 2011 NBCA 110 (CanLII), *Savoie c. Mailhot*, 2004 NBCA 17 (CanLII), etc.. On y relève aussi à deux reprises « convention de services juridiques ».

On retrouve également « contrat de services juridiques » (pour *retainer*) dans la *Loi sur la profession d'avocat* du Yukon (LRY 2002, c 134, par. 68(10)).

Le terme « contrat de services juridiques » apparaît aussi dans 25 décisions judiciaires (sans version anglaise) et dans 16 textes législatifs du Québec, l'équivalent anglais y étant *legal services contract*. Ce terme anglais apparaît également dans quelques textes législatifs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut où il a aussi pour équivalent français « contrat de services juridiques ».

- mandat de représentation ou, sous sa forme abrégée, « mandat »

Cet équivalent se retrouve dans plusieurs arrêts de la Cour suprême du Canada et dans un certain nombre de décisions de la Cour fédérale.

[13] Au début de l'année 2007, M. Sabourin a appelé Me Carey, a mis fin à son **mandat de représentation** et lui a demandé de ne rien faire jusqu'à ce qu'il ait retenu les services d'un nouvel avocat. Peu de temps après cet appel, M. Sabourin a cessé ses activités et a disparu. Maître Carey n'a jamais reçu d'avis de changement d'avocat et il est resté l'avocat inscrit au dossier dans l'affaire Laiken-Sabourin. (*Carey c. Laiken*, [2015] 2 RCS 79, 2015 CSC 17 (CanLII)) [En anglais (*terminated his retainer*)]

Voir aussi *Hodgkinson c. Simms*, [1994] 3 RCS 377, 1994 CanLII 70 (CSC) et *R. c. Sinclair*, [2010] 2 RCS 310, 2010 CSC 35 (CanLII).

On retrouve également ce terme dans sept décisions du Nouveau-Brunswick ainsi que dans un règlement de la Saskatchewan. En voici quelques exemples :

[106] 4(1) En contrepartie des services juridiques que les avocats fourniront au client en vertu du présent accord, le client s'engage à les rémunérer sous forme d'honoraires conditionnels échelonnés de la façon suivante :

Étape 1 : Si un règlement amiable est conclu avec certaines des défenderesses visées à tout moment de l'étape 1 du litige, les avocats recevront à titre d'honoraires 12 % du montant du règlement amiable; pour plus de clarté, ce taux s'appliquera du début du **mandat de représentation en justice** jusqu'à la délivrance de l'exposé de la demande. (*Nouveau-Brunswick c. Rothmans Inc.*, 2009 NBBR 198 (CanLII))

Il est fort possible que les avocats qui comparaissent régulièrement devant un juge particulier puissent éprouver de la réticence à accepter un **mandat de représentation en justice** d'un accusé qui prétend que le juge en question est corrompu. (*R. c. Osborne*, 2003 NBCA 86 (CanLII))

Mandat de représentation limité [*Retaining a lawyer for limited purposes*]

2-39(1) Lorsqu'un plaideur autoreprésenté ou un avocat commis au dossier **mandate** un avocat pour qu'il compareisse devant la Cour à une fin particulière, ce dernier informe à l'avance la Cour de la nature de sa comparution en déposant la teneur de son **mandat** [*retainer*], sauf en ce qui concerne ses honoraires et débours. (*Règles du banc de la Reine* 2013, Sask Gaz December 27, 2013)

Nous écarterions les solutions « contrat de services juridiques » et « mandat de représentation en justice », la première parce qu'elle correspond à un autre terme anglais (*legal services contract*) et la seconde parce qu'elle ne convient pas en droit collaboratif, les deux avocats ayant pris l'engagement de se désister de toute représentation en justice de leurs clients en cas d'échec du processus de droit collaboratif.

Retainer agreement, qui figure en très grand nombre dans CanLII, a comme équivalent « mandat » dans plusieurs arrêts de la Cour suprême du Canada :

6 Les honoraires versés au cabinet Davis correspondaient généralement à un pourcentage convenu du volume d'opérations de production effectuées chaque année. Le juge de première instance a conclu que M. Strother avait contribué au succès de Monarch ((2002), 26 B.L.R. (3d) 235, 2002 BCSC 1179 (CanLII), par. 11). En 1996 et 1997, la mission du cabinet était énoncée dans des **mandats écrits** [*written retainer agreements*]. À partir d'octobre 1996, le **mandat** [*retainer*] interdisait expressément au cabinet Davis d'agir pour d'autres clients que Monarch relativement aux mécanismes de SPCAF, sous réserve d'exceptions limitées. Le **mandat écrit** [*written retainer*] s'est terminé à la fin de 1997, mais Monarch est demeurée, par la suite, un client du cabinet. [...] (*Strother c. 3464920 Canada Inc.*, [2007] 2 RCS 177)

[37] Je renvoie à plusieurs autres affaires pour étayer mon opinion. Je procède ainsi pour illustrer mon propos, sans émettre d'avis sur l'issue des affaires en question. Dans certaines, l'intérêt de l'expert dans le procès ou ses liens avec l'une des parties ont mené à l'exclusion (voir, p. ex., *Fellowes, McNeil c. Kansa General International Insurance Co.* (1998), 1998 CanLII 14856 (ON SC), 40 O.R. (3d) 456 (Div. gén.) (l'expert proposé était l'avocat de la défenderesse dans une affaire connexe et, dès le début de son **mandat** [*retainer*], il avait monté un dossier en vue d'une poursuite pour négligence contre la demanderesse); *Royal Trust Corp. of Canada c. Fisherman* (2000), 2000 CanLII 22384 (ON SC), 49 O.R. (3d) 187 (C.S.J.) (l'expert était l'avocat d'une des parties dans une instance connexe introduite aux États-Unis); *R. c. Docherty*, 2010 ONSC 3628 (CanLII) (l'expert était le père de l'avocat de la défense); *Ocean c. Economical Mutual Insurance Co.*, 2010 NSSC 315 (CanLII), 293 N.S.R. (2d) 394 (l'expert était également partie au litige); *Handley c. Punnett*, 2003 BCSC 294 (CanLII) (l'expert était également partie au litige); *Bank of Montreal c. Citak*, 2001 CanLII 12419 (QC CQ), [2001] O.J. No. 1096 (QL) (C.S.J.) (l'expert était effectivement « coentrepreneur » dans cette affaire, notamment en raison du fait que 40 p. 100 de sa rémunération dépendait de l'issue favorable du procès (par. 7)); *Dean Construction Co. c. M.J. Dixon Construction Ltd.*, 2011 ONSC 4629, 5 C.L.R. (4th) 240 (les termes du **mandat de l'expert** [*expert's retainer agreement*] étaient discutables) [...] (*White Burgess Langille Inman c. Abbott and Haliburton Co.*, [2015] 2 RCS 182)

Le terme « mandat de représentation » ou « mandat » revêt donc un double sens en français, il désigne à la fois la mission attribuée par quelqu'un à l'avocat ou à toute autre personne d'agir en son nom ainsi que le document constatant cette mission. Il permettrait donc bien de rendre le double sens des termes anglais étudiés.

Nous proposons d'utiliser le terme « mandat » comme élément de base pour bâtir les équivalents des différents termes anglais étudiés. Nous avons relevé dans plusieurs documents sur Internet l'expression « mandat de droit collaboratif ». En voici quelques exemples :

4. Les fondements du droit collaboratif

Conférence présentée par Me Martha Shea

Le droit collaboratif est une réponse pragmatique du nouveau juriste face aux attentes du nouveau client. Cette pratique efficace permet à l'avocat d'accompagner, assister et encadrer son client dans les sessions de négociation à quatre. Avocat et client travaillent de concert, recherchant ainsi des solutions durables pour répondre aux besoins réels du client. Le **mandat de droit collaboratif** est un mandat à portée limitée, articulé autour de la négociation d'un règlement hors Cour qui respecte les paramètres juridiques mais permet également au client et à l'avocat de faire preuve de créativité.

(http://www.cch.ca/bulletins/expertise/2012/vol2no1/pdf/expertise_vol2_no1_web.pdf)

Les avocats ne peuvent pas tenter de procédures ni menacer de le faire durant le déroulement d'un **mandat de droit collaboratif**. [...] (Martha Shea et Suzanne Clermond, *Le droit collaboratif : La diversification de la pratique*, p. 15)

(<https://www.yumpu.com/fr/document/view/17110872/conference-prononcee-par-mes-martha-shea-et-suzanne-clairmont/17>)

421.22 Absence de saisine ou de menace de saisine unilatérale des tribunaux. Les parties s'engagent à rechercher une solution négociée sans recourir à la juridiction. Les avocats conseils ne peuvent tenter de procédure de manière unilatérale ni menacer de le faire unilatéralement durant leur **mandat de droit collaboratif** (*Le Guide des modes amiables de résolution des différends (MARD)*, Dalloz, 2014, p. 394)

Pour les termes *collaborative law retainer*, *collaborative retainer*, *collaborative law retainer agreement*, *collaborative retainer agreement* et *collaborative representation agreement*, lorsqu'ils visent le lien unissant l'avocat et son client dans un processus de droit collaboratif, nous proposons comme équivalent « mandat de droit collaboratif » (premier sens).

L'équivalent « mandat de droit collaboratif » vaudra également pour tous ces termes lorsque ceux-ci visent le document établissant l'existence du lien unissant le client et son avocat dans un processus de droit collaboratif (deuxième sens).

Pour *cooperative retainer agreement*, seul terme que nous avons retenu en anglais, nous proposons comme équivalent une solution similaire : « mandat de droit coopératif » valant pour le double sens du terme anglais.

Pour les termes *collaborative law representation* et *collaborative representation*, nous recommandons l'équivalent « représentation en droit collaboratif » et, pour *cooperative law representation*, « représentation en droit coopératif ».

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>collaborative dispute resolution¹; cooperative dispute resolution¹</p> <p>NOTE Broad sense.</p> <p>DIST collaborative dispute settlement¹</p>	<p>résolution collaborative des différends¹ (n.f.); résolution coopérative des différends¹ (n.f.)</p> <p>NOTA Sens large.</p> <p>DIST règlement collaboratif des différends¹</p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p>collaborative dispute resolution agreement</p>	<p>accord de résolution collaborative des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p>collaborative dispute resolution process¹; cooperative dispute resolution process</p> <p>NOTE Broad sense.</p> <p>DIST collaborative dispute settlement process¹</p>	<p>processus de résolution collaborative des différends¹ (n.m.); processus de résolution coopérative des différends (n.m.)</p> <p>NOTA Sens large.</p> <p>DIST processus de règlement collaboratif des différends¹</p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p>collaborative dispute settlement¹; cooperative dispute settlement¹</p> <p>NOTE Broad sense.</p> <p>DIST collaborative dispute resolution¹</p>	<p>règlement collaboratif des différends¹ (n.m.); règlement coopératif des différends¹ (n.m.)</p> <p>NOTA Sens large.</p> <p>DIST résolution collaborative des différends¹</p> <p>Voir règlement des différends</p>

<p>collaborative dispute settlement process¹; cooperative dispute settlement process</p> <p>NOTE Broad sense.</p> <p>DIST collaborative dispute resolution process¹</p>	<p>processus de règlement collaboratif des différends¹ (n.m.); processus de règlement coopératif des différends (n.m.)</p> <p>NOTA Sens large.</p> <p>DIST processus de résolution collaborative des différends¹</p> <p>Voir règlement des différends</p>
<p>collaborative dispute settlement process²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative law dispute resolution process</p>	<p>processus de règlement collaboratif des différends² (n.m.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST processus de résolution collaborative des différends²</p> <p>Voir règlement des différends</p>
<p>collaborative law dispute resolution; collaborative dispute resolution²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative law dispute settlement; cooperative law dispute resolution</p>	<p>résolution collaborative des différends² (n.f.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST règlement collaboratif des différends²; résolution coopérative des différends²</p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p>collaborative law dispute resolution process; collaborative dispute resolution process²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative dispute settlement process²</p>	<p>processus de résolution collaborative des différends² (n.m.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST processus de règlement collaboratif des différends²</p> <p>Voir résolution des différends</p>

<p>collaborative law dispute settlement; collaborative dispute settlement²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative law dispute resolution; cooperative dispute settlement²</p>	<p>règlement collaboratif des différends² (n.m.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST résolution collaborative des différends²; règlement coopératif des différends²</p> <p>Voir règlement des différends</p>
<p>collaborative law negotiation; collaborative negotiation¹</p> <p>NOTE Narrow sense.</p>	<p>négociation collaborative¹ (n.f.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p>
<p>collaborative law representation; collaborative representation</p> <p>DIST cooperative law representation</p>	<p>représentation en droit collaboratif (n.f.)</p> <p>DIST représentation en droit coopératif</p>
<p>collaborative law retainer¹; collaborative retainer¹; collaborative law retainer agreement¹; collaborative retainer agreement¹; collaborative representation agreement¹</p> <p>NOTE The agreement itself as opposed to the document evidencing the retainer.</p> <p>DIST cooperative retainer agreement¹</p>	<p>mandat de droit collaboratif¹ (n.m.)</p> <p>NOTA L'entente elle-même plutôt que l'instrument constatant le mandat.</p> <p>DIST mandat de droit coopératif¹</p>
<p>collaborative law retainer²; collaborative retainer²; collaborative law retainer agreement²; collaborative retainer agreement²; collaborative representation agreement²</p> <p>NOTE The instrument evidencing the retainer.</p> <p>DIST cooperative retainer agreement²</p>	<p>mandat de droit collaboratif² (n.m.)</p> <p>NOTA L'instrument constatant le mandat.</p> <p>DIST mandat de droit coopératif²</p>

<p>collaborative mediation¹; cooperative mediation</p> <p>NOTE Broad sense.</p>	<p>médiation collaborative¹ (n.f.); médiation coopérative (n.f.)</p> <p>NOTA Sens large.</p>
<p>collaborative mediation²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p>	<p>médiation collaborative² (n.f.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p>
<p>collaborative mediation agreement</p>	<p>accord de médiation collaborative (n.m.)</p>
<p>collaborative negotiation²; cooperative negotiation</p> <p>NOTE Broad sense.</p>	<p>négociation collaborative² (n.f.); négociation coopérative (n.f.)</p> <p>NOTA Sens large.</p>
<p>cooperative dispute settlement²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative law dispute settlement; cooperative law dispute resolution</p>	<p>règlement coopératif des différends² (n.m.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST règlement collaboratif des différends²; résolution coopérative des différends²</p> <p>Voir règlement des différends</p>
<p>cooperative law dispute resolution; cooperative dispute resolution²</p> <p>NOTE Narrow sense.</p> <p>DIST collaborative law dispute resolution; cooperative dispute settlement²</p>	<p>résolution coopérative des différends² (n.f.)</p> <p>NOTA Sens étroit.</p> <p>DIST résolution collaborative des différends²; règlement coopératif des différends²</p> <p>Voir résolution des différends.</p>
<p>cooperative law representation</p> <p>DIST collaborative law representation</p>	<p>représentation en droit coopératif (n.f.)</p> <p>DIST représentation en droit collaboratif</p>

<p>cooperative retainer agreement¹</p> <p>NOTE The agreement itself as opposed to the instrument evidencing the retainer.</p> <p>DIST collaborative law retainer¹</p>	<p>mandat de droit coopératif¹ (n.m.)</p> <p>NOTA L'entente elle-même plutôt que l'instrument constatant le mandat.</p> <p>DIST mandat de droit collaboratif¹</p>
<p>cooperative retainer agreement²</p> <p>NOTE The instrument evidencing the retainer.</p> <p>DIST collaborative law retainer²</p>	<p>mandat de droit coopératif² (n.m.)</p> <p>NOTA L'instrument constatant le mandat.</p> <p>DIST mandat de droit collaboratif²</p>
<p>debriefing (n.); debrief (n.)</p> <p>cf. follow-up meeting</p>	<p>débriefage (n.m.)</p> <p>cf. rencontre de suivi</p>
<p>debriefing meeting; debrief meeting</p> <p>cf. debriefing session</p>	<p>rencontre de débriefage (n.f.)</p> <p>cf. séance de débriefage</p>
<p>debriefing session; debrief session</p> <p>cf. debriefing meeting; post-meeting conference; post-meeting session</p>	<p>séance de débriefage (n.f.)</p> <p>cf. rencontre de débriefage; conférence de suivi; séance de suivi</p>
<p>final debriefing; final debrief</p>	<p>débriefage final (n.m.)</p>
<p>follow-up meeting; post-meeting (n.)</p> <p>cf. debriefing; post-meeting conference; post-meeting session</p> <p>ANT pre-meeting</p>	<p>rencontre de suivi (n.f.)</p> <p>cf. débriefage; conférence de suivi; séance de suivi</p> <p>ANT prérencontre</p>
<p>post-meeting conference</p> <p>cf. debriefing session; follow-up meeting; post-meeting session</p> <p>ANT pre-meeting conference</p>	<p>conférence de suivi (n.f.)</p> <p>cf. séance de débriefage; rencontre de suivi; séance de suivi</p> <p>ANT conférence préliminaire</p>

<p>post-meeting session</p> <p>cf. debriefing session; follow-up meeting; post-meeting conference</p> <p>DIST pre-meeting session</p>	<p>séance de suivi (n.f.)</p> <p>cf. séance de débriefage; rencontre de suivi; conférence de suivi</p> <p>DIST séance préliminaire</p>
<p>pre-meeting (n.)</p> <p>cf. pre-meeting conference; pre-meeting session; preparation meeting; preparation session</p> <p>ANT post-meeting</p>	<p>prérencontre (n.f.); rencontre préliminaire (n.f.)</p> <p>cf. conférence préliminaire; séance préliminaire; rencontre préparatoire; séance préparatoire</p> <p>ANT rencontre de suivi</p>
<p>pre-meeting conference</p> <p>cf. pre-meeting; pre-meeting session</p> <p>ANT post-meeting conference</p>	<p>conférence préliminaire (n.f.)</p> <p>cf. prérencontre; séance préliminaire</p> <p>ANT conférence de suivi</p>
<p>pre-meeting session</p> <p>cf. pre-meeting; pre-meeting conference</p> <p>ANT post-meeting session</p>	<p>séance préliminaire (n.f.)</p> <p>cf. conférence préliminaire; prérencontre</p> <p>ANT séance de suivi</p>
<p>preparation meeting; preparatory meeting</p> <p>cf. pre-meeting; preparation session</p>	<p>rencontre préparatoire (n.f.)</p> <p>cf. prérencontre; séance préparatoire</p>
<p>preparation session; preparatory session</p> <p>cf. pre-meeting; preparation meeting</p>	<p>séance préparatoire (n.f.)</p> <p>cf. prérencontre; rencontre préparatoire</p>
<p>settlement meeting</p> <p>cf. settlement session</p>	<p>rencontre de règlement (n.f.)</p> <p>cf. séance de règlement</p>
<p>settlement session</p> <p>cf. settlement meeting</p>	<p>séance de règlement (n.f.)</p> <p>cf. rencontre de règlement</p>